

זיכרונות האקדמיה ללשון העברית

י-יא

תשכ"ג—תשכ"ד

בהוצאת האקדמיה ללשון העברית
ירושלים, תשכ"ה

- ב"זיכרונות האקדמיה ללשון העברית" מתפרסמים :
- א. החלטות האקדמיה בענייני הלשון ובכל שאר העניינים שבתחום פעולתה ;
 - ב. דינים וחשבונות על פעולתה ;
 - ג. זיכרון דברים של הוויכוחים המדעיים בישיבות המליאה ;
 - ד. זיכרון דברים של הוויכוחים המדעיים בישיבות שאר מוסדותיה, אם המנהלה רואה צורך בכך.
- (עיינן תקנון האקדמיה, סעיפים 35—36)

כתובת העורך והמו"ל : האקדמיה ללשון העברית, ירושלים
ת"ד 1033 ; טלפון 32242

דפוס "מרכז", ירושלים

התוכן:

5	. . . . .	החברים באקדמיה בשנות תשכ"ג-תשכ"ד
91-7	. . . . .	החלטות האקדמיה
		שמות בעלי החיים של ארץ-ישראל
9	. . . . .	מחלקת היונקים
15	. . . . .	מחלקת הווחלים
20	. . . . .	מחלקת הדו-חיים
21	. . . . .	מחלקת העופות
38	. . . . .	מונחי הימאות: תפרושת, תרונה וחיבל
		מונחי תרבות הגוף
49	. . . . .	ה. כדורי-תחנות
51	. . . . .	ו. כדורי-סל
56	. . . . .	ז. כדורי-רגל
62	. . . . .	ח. כדורי-יד
68	. . . . .	ט. כדורי-יעף
72	. . . . .	י. טניס-שולחן
76	. . . . .	מונחי המנהל הציבורי (רשימה ב): ג. מנהל כללי; מילואים לרשימה א
88	. . . . .	מונחי החשבונאות: חשבונאות העלות
		ישיבות המליאה

שנת תשכ"ג

102-95	. . . . .	הישיבה החמישים ושתיים
		מונחי תרבות הגוף, 95. — מונחי הזואולוגיה א' (שמות ווחלי ארץ-ישראל), 101
116-103	. . . . .	הישיבה החמישים ושלוש
		גמר הדיון בהצעת הכתיב והצבעה, 103.
127-116	. . . . .	הישיבה החמישים וארבע
		תקנון פרס זאלצמאן, 117. — אישור התקציב, 118. — אישור שלוש רשימות תרבות הגוף ה, ז, 121. — שאלות דקדוק — הודעות, 121. — הפעת החלטות האקדמיה, 122. — שאלות דקדוק: דיון בהטעמת שמות פרטיים ומלים שאולות, 123.
138-128	. . . . .	הישיבה החמישים וחמש
		הנושא לפרס זאלצמאן, תשכ"ד, 128. — הצעות לבחירת חברי האקדמיה, 129. — קביעת מונחים לכלי-רכב חדשים, 129. — מונחי הימאות, פרק ז', 131. — דיון במונחים מתוך המילון למונחי הנדסת הקרקע, 131. — שמות יונקים, 132. — טניס שולחן, 132. — המשך הדיון בנושא פרס זאלצמאן, 133. — המשך הדיון במונחי הנדסת הקרקע, 135. — המילון למונחי תורת הקרקע, 137.

הישיבה החמישים ושש 138—151
 בחירת חברים וחברים יועצים, 138. — מונחי המנהל הציבורי, פרק ב', 139.

שנת תשכ"ד

הישיבה החמישים ושבע 152—162
 דו"ח של המזכירות המדעית, 152. — אישור התקציב, 156. — ראשות ועד
 הדקדוק והרכב המנהלה, 158. — אישור מונחי המנהל הציבורי, מנהל כללי
 ומילואים לרשימה א', 158.

הישיבה החמישים ושמונה 162—174
 המשך הדיון במונחי המנהל הציבורי, 162. — אישור המילון למונחי ביוב
 והתקנה תברואית, 163. — אישור המילואים לרשימת מונחי כדורי-הסל,
 163. — מונחי החשבונאות, 163. — דו"ח על הפעולה לשיפור לשון השידורים
 ב"קול ישראל", 168.

הישיבה החמישים ותשע 174—184
 ענייני דקדוק: הטעמת מלים שאולות ושמות פרטיים, 174.

הישיבה השישים 185—194
 דיון בהצעות ועדת הכתיב, 185. — שמות העופות, 193. — מונחי כדור יעף,
 194. — מילואים למונחי הנדסת הקרקע ולמונחי הביוב, 194.

הישיבה השישים ואחת 194—205
 הודעת ועד הפרסומים, 195. — אישור מונחים: המילון למונחי הבטון,
 195. — שמות דו-חיים, 195. — תיקונים בשמות היונקים ובשמות העופות,
 195. הכתיב והמבטא של eu. au במלים ממוצא לועזי, 195. — נקר/חקר —
 ערעור הא' לייבל, 202.

הישיבה השישים ושתיים 205—221
 בחירת נשיאות האקדמיה והוועדים, 205. — הרצאת הא' ייבין "מקצת דברים
 על דרכי המינוח", 206. — מונחי הגיאוגרפיה של האדם, 209.

הישיבה השישים ושלוש 222—238
 שמות העופות נשר ועיט, 222. — ערעור על המונח יוחם, 230. — המשך הדיון
 במונחי הגיאוגרפיה של האדם, 230. — שינויים והוספות ברשימת הזוחלים,
 238.

חוק המוסד העליון ללשון העברית (תיקון), תשכ"ג—1963 239

תיקונים 240

החברים באקדמיה בשנות תשכ"ג — תשכ"ד¹

	שרגא אברמסון
	אפרים אלימלך אורבך
	• שרגא אירמאי
	• ישראל אפרת
	• יהודה בורלא
היה חבר־יועץ. נבחר לחבר ביום ה' בתמוז תשכ"ג	יהושע בלאו
	זאב בך־חיים
היה חבר־יועץ. נבחר לחבר ביום ה' בתמוז תשכ"ג	יחיאל בך־נון
	דוד צבי בנעט
	ניסן ברגרין
	° יצחק דב ברקוביץ
	• לאה גולדברג
	° חיים אריה גינזברג
	• אירנה גרבל
	אורי צבי גרינברג
נבחר ביום ה' בתמוז תשכ"ג	• שלמה דיקמן
	° חיים הזו
	שמעון הלקין
נבחר ביום ה' בתמוז תשכ"ג	• מאיר ולנשטיין
	° שמחה זאב זאלצמאן
	• משה זינדל
	נפתלי הירץ טור־סיני
	שמואל ייבין
	• משה ינון
	° שאול ליברמן
	• דניאל לייבל
נבחר ביום ה' בתמוז תשכ"ג	• שלמה מורג
	אהרן מירסקי
	עזרא ציון מלמד
	• שמשון מלצר
	° משה צבי סגל
	דב סדן
	° אריה ליאון סימון
	° נחום סלושץ

1 מינויי החברים שנבחרו בשנת תשכ"ג נתפרסם ברשומות, ילקוט הפרסומים 1021 מיום כ"ו בתמוז תשכ"ג, עמ' 1480. החברים שלא צויין תאריך בחירתם נתמנו בשנים הקודמות — ע' "זיכרונות האקדמיה ללשון העברית", כרך א—ב, עמ' 9, כרך ג—ד, עמ' 1—2, כרך ה, עמ' 1—2, כרך ו, עמ' 1—2, כרך ז—ח, עמ' 5—6, וכרך ט, עמ' 5—6.

° — חבר־כבוד. * — חבר־יועץ.

- יזהר סמילנסקי
- שמואל יוסף עגנון
- אריה לייב פֵאֵיאַנס
- יעקב פולוצקי
- אידל פרסמן
- יצחק פרץ
- יחזקאל קוטשר
- ברוך קרוא
- אברהם קריב
- חיים רבין
- יוסף יואל ריבלין
- יצחק שבטיאל
- גרשון שופמן
- חיים שירמן
- אברהם שלונסקי
- מאיר שלי
- משה שמיר
- שלום שפיגל

נבחר ביום ה' בתמוז תשכ"ג

היה חברי'ועץ. נבחר לחבר ביום ה' בתמוז תשכ"ג

מנהלת האקדמיה

נפתלי הירץ טור־סיני	—	הנשיא
זאב בן־חיים	—	סגן הנשיא
שמואל ייבון	—	יו"ר הוועד האמריכלי
דב סדן	--	יו"ר ועד המינוח
יעקב פולוצקי	—	יו"ר ועד הפרסומים
יחזקאל קוטשר	—	יו"ר ועד הדקדוק

החלטות האקדמיה

שמות בעלי-החיים של ארץ-ישראל :

- מחלקת היונקים
- מחלקת הווחלים
- מחלקת הדו-חיים
- מחלקת העופות

מונחי הימאות :

ז. תפרושת, תרונה וחיבל

מונחי תרבות הגוף :

- ה. כדור-תחנות
- ו. כדור-סל
- ז. כדור רגל
- ח. כדור-יד
- ט. כדור-יעף
- י. טניס-שולחן

מונחי המנהל הציבורי :

- ג. מנהל כללי
- מילואים לרשימה א

מונחי החשבונאות :

חשבונאות העלות

שמות בעלי-החיים של ארץ-ישראל *

	MAMMALIA	מחלקת היונקים **
Suncus etruscus Savi's pygmy shrew pachiure étrusque Wimperspitzmaus	תדף זעיר	סדרת אוכלי החרקים
Neomys anomalus mediterranean water-shrew crossope Wasserspitzmaus	תדף מים	משפחת הקפודיים
CHIROPTERA	סדרת העטלפים	INSECTIVORA
תת-סדרת העטלפים הגדולים		Erinaceidae
MEGACHIROPTERA		Erinaceus europaeus European hedgehog hérisson d'Europe Igel
Petroplidae	משפחת עטלפי הפרות	קפוד מצוי
Rousettus aegyptiacus Egyptian fruit bat roussette Flughund	עטלף פרות	Hemiechinus auritus long-eared hedgehog hérisson Grossohr-Igel
תת-סדרת העטלפים הקטנים		קפוד חולות
MICROCHIROPTERA		Paraechinus aethiopicus Ethiopian hedgehog hérisson de désert Igel
Rhinopomatidae	משפחת היונביים	קפוד מדבר
Rhinopoma microphyllum larger rat-tailed bat grande rhinopome Klappnase	יונב גדול	Sorricidae
		Crocidura russula common European white-toothed shrew musaraigne musette Hausspitzmaus
		קפוד מצוי
		Crocidura suaveolens lesser white-toothed shrew musaraigne de jardins (de Pallas) Gartenspitzmaus
		קפוד קטן
		Crocidura leucodon bicolor white-toothed shrew
		קפוד לבן שניים

* הרשימה הזאת כוללת בעיקר את שמות בעלי-החיים של ארץ-ישראל. ברשימת היונקים בלבד נכללו בעלי-חיים מעטים שלא מן הארץ, אם מפני שהיו בה בעבר, ואם מפני שהיה צורך להבהיר ולפרטם את שמם.

בערכים אחדים בא [בסוגרים מרובעים] אחר השם העיקרי שם מקובל נוסף.

לדיוני הועדה מטעם האקדמיה קדמה עבודת הכנה ממושכת בוועדה מטעם החברה לנואלוגיה בישראל, שהשתתפו בה גב' ד' אלון-סרני האדונים ע' אביבי, ע' איתן, א' ברש, מ' דור, י"ח הופרין, י' ורמן, י"ל ורנר, א' כהן, ה' מגדלסון, י' פלמוני וז' שטיינרן. הא' מ' דור אסף והכין את החומר לדיון.

** שמות היונקים גרנו ואושרו במליאת האקדמיה בישיבות ג"ה וס"א (ויכרונות האקדמיה, כרך י"א). הודעה על כך באה ב"רשומות", ילקוט הפרסומים מס' 1179 מיום ה' באייר תשכ"ה. — חברי הוועדה, שהבינו פרק זה, היו האדונים א"ל פאיאנט וא' שלונסקי מטעם האקדמיה והאדונים מ' דור, י' ורמן, י"ל ורנר וה' מגדלסון כבעלי המקצוע. כמוכרייה שימשו האדונים ע' איתן וג' הגמן. עזרו לוועדה בהערותיהם בכתב האדונים א' ברש, א' דותן, י"ח הופרין, ש' ייבין, ש' לולב, ד' לייבל, ש' סומך וא' שמאלי.

Vespertilionidae	משפחת הנשפוניים
Myotis emarginatus Geoffroy's bat vespertilion échancre gewimperte Fledermaus	נשפון פגום און
Myotis nattereri Natterer's bat vesperilion de Natterer gefranste Fledermaus	נשפון דק און
Myotis myotis large mouse-eared bat murin Mausohr	נשפון גדול
myotis blythi	נשפון מצוי
—	—
—	—
Myotis capaccinii long-fingered bat vespertilion Capaccini	נשפון גדות
—	—
Eptesicus serotinus serotine vespertilion serotine spätfliegende Fledermaus	אפולד מצוי
Eptesicus innesi	אפולד הגב
—	—
—	—
Pipistrellus kuhli Kuhl's pipistrelle pipistrelle de Kuhl Zwergfledermaus	עטלפון לבן שוליים
Pipistrellus bodenheimeri	עטלפון
—	בודנהימר
—	—
Otonycteris hemprichi Hemprich's long-eared bat	אדנן
—	—
—	—
Plecotus auritus long-eared bat oreillard Ohrenfledermaus	אזנן
—	—
—	—
Miniopterus schreibersi long-winged bat minioptère de Schreiber langflügelige Fledermaus	כנסן

Rhinopoma hardwickei lesser rat-tailed bat rhinopome à longue queue	ינוב קטן
משפחת האשמיניים	
Emballonuridae	משפחת האשמיניים
Taphozous nudiventris naked-bellied tomb bat	אשמון
—	—
nacktbäuchiger Grabfalterer	—
משפחת הקילוניים	
Nycteridae	משפחת הקילוניים
Nycteris thebaica Egyptian slit-faced bat nyctère de Thèbes	ליקן
—	—
משפחת הפרספיים	
Rhinolophidae	משפחת הפרספיים
Rhinolophus ferrumequinum greater horseshoe bat grand rhinolophe grosse Hufeisennase	פרספ גדול
Rhinolophus hipposideros lesser horseshoe bat petit rhinolophe Zwerghufeisennase	פרספ גמדי
Rhinolophus euryale Mediterranean horseshoe bat euryale Mittelmeer-Hufeisennase	פרספ בהיר
Rhinolophus blasii peak-saddle horseshoe bat rhinolophe de Blasius	פרספ מצוי
Asellia tridens trident leaf-nosed bat trident	פרספ
—	—
משפחת האשפיים	
Molossidae	משפחת האשפיים
Tadarida teniotis European free-tailed bat nyctinome, molosse de Cestoni Faltlippenfledermaus	אשף

Spalacidae	משפחת החלדניים	LAGOMORPHA	סדרת הארנבאים
Spalax ehrenbergi Palestine mole rat	חלד	Leporidae	משפחת הארנבאים
Blindmaus		Oryctolagus cuniculus rabbit	ארנבון
Muridae	משפחת העכברניים	lapin Kaninchen	
Apodemus mystacinus broad-toothed field mouse mulot rupestre Felsenmaus	יערון גדול	Lepus europaeus European hare lièvre d'Europe Feldhase	ארנבת מצויה
Apodemus sylvaticus common field mouse mulot gris, sylvestre Waldmaus	יערון קטן	RODENTIA	סדרת המכרסמים
Rattus rattus house rat, black rat rat noir Hausratte	חלדה מצויה [חלדת עליות]	Hystricidae	משפחת הדרבניים
Rattus norvegicus sewer rat, brown rat rat d'égout, surmulot Wanderratte	חלדת חוף [חלדה גודדת]	Hystrix indica Indian crested porcupine porc-épic Stachelschwein	דרבן
Mus musculus house mouse souris Hausmaus	עכבר מצוי	Caviidae	משפחת הקביתיים
Acomys cahirinus Cairo spiny mouse rat épineux Stachelmaus	קוצן מצוי	Cavia porcellus guinea pig cobaye, cochon d'Inde Meerschweinchen	קביה
Acomys russatus golden spiny mouse	קוצן זהב	Dipodidae	משפחת הירבועיים
Cricetulus migratorius grey hamster hamster nain Grauhamster	בראוגר (מייר : בראוגרים)	Jaculus jaculus lesser Egyptian jerboa gerboise Wüstenspringmaus	ירבוע מצוי
Mesocricetus auratus golden hamster hamster doré Goldhamster	אוגר זהב	Jaculus orientalis greater Egyptian jerboa — grosse Springmaus	ירבוע גדול
Gerbillus gerbillus lesser Egyptian gerbil gerbille kleine Wüstenmaus	גרביל דרומי	Muscardinidae	משפחת הנמנמניים
Gerbillus allenbyi Allenby's gerbil	גרביל אלנבי	Eliomys melanurus South-West Asian garden dormouse lérot Gartenschläfer	נמנמן סלעים
—	—	Dryomys nitedula forest dormouse lérotin Baumschläfer	נמנמן עצים

שמות בעלי החיים של ארץ ישראל : מחלקת היונקים

CARNIVORA	מדרת הטורפים	Gerbillus pyramidum greater Egyptian gerbil	גרביל חולות
FISSIPEDA	תת-סדרת טורפי יבשה	gerbille des pyramides	
Canidae	משפחת הכלביים	—	
Canis lupus wolf loup Wolf	זאב	Gerbillus nanus Baluchistan gerbil gerbille naine	גרביל ערבה
Canis aureus jackal chacal doré Schakal	מן	—	
Vulpes vulpes common red fox renard d'Europe Fuchs	שועל מצוי	Gerbillus dasyurus rough-tailed gerbil, Wagner's gerbil	גרביל סלעים
Vulpes rueppelli sand fox renard famélique	שועל הנגב	—	
Ursidae	משפחת הדביים	—	
Ursus arctos brown bear ours brun Landbär, brauner Bär	דב	Gerbillus henleyi Pygmy gerbil	גרביל זעיר
Mustelidae	משפחת הסמונריים	—	
Martes foina stone marten fouine Steinmarder	דלק	Sekeetamys calurus bushy-tailed jird	יפה-זנב
Mustela putorius European polecat putois Iltis	חמוס	Meriones tristrami Tristram's jird mérion grosse Wüstenmaus	מרון מצוי
Vormela peregusna marbled polecat putois marbré Tigeriltis	סמור	—	
Mellivora capensis honey badger ratel Honigdachs	גירית דבש	Meriones crassus fat jird, Sundevell's jird	מרון מדבר
Meles meles common badger blaireau Dachs	גירית	—	
		Meriones sacramenti Negev jird	מרון חולות
		Psammomys obesus fat sand rat rat de sable, psammomys Sandrennmaus	פסמון מדבר
		Arvicola terrestris water vole campagnol amphibic Wasserratte	נברן מים
		Microtus guentheri Gunther's vole campagnol méditerranéen Feldmaus	נברן שדות

13	שמות בעלי-החיים של ארץ-ישראל : מחלקת היונקים		
PINNIPEDIA	תת-סדרת טורפי הים	Lutra lutra common otter loutre Fischotter	לטרה
Phocidae	משפחת כלבי-הים		
Monachus monachus monk seal phoque moine Mönchsrobbe	כלבי-ים ים-תיכוני	Viveridae	משפחת הגחניים
		Genetta genetta European genet genette europäische Genette	גחן
		Herpestes ichneumon Egyptian mongoose ichneumon Ihneumon	נמיה
HYRACOIDEA	סדרת השפנאים		
Procaviidae	משפחת השפנאים	Hyaenidae	משפחת הצבועיים
Procavia capensis syriaca hyrax (cony, dassie) daman Klippschliefer	שפן (שפן סלעים - רק במקום שיש להבחין ממינים אחרים, כגון מן שפן עצים - [Dendrohyrax	Hyaena hyaena striped hyaena hyène rayée gestreifte Hyäne	צבוע מפספס
		Felidae	משפחת החתוליים
		Felis libyca (ocreata) African wild cat chat de désert, chat de brousse Falbkatze	חתול בר
SIRENIA	סדרת הסירנות	Felis (catolynx) chaus jungle cat chat de marais Sumpfluchs	חתול בצות
Dugong dugon (Halicorn tabernaculi) dugong dugong indische Seekuh	תחש	Felis (lynx) caracal caracal lynx caracal Wüstenluchs	קרקל
	סדרת מפריטי הפרסה	Panthera pardus leopard panthère Leopard	נמר
PERISSODACTYLA		Panthera tigris tiger tigre Tiger	טגריס
Equus asinus African wild ass âne de Nubie nubischer Wildesel	ערווד	Panthera leo lion lion Löwe	אריה
Equus hemionus, hemippus Asiatic wild ass âne de Syrie Kulan	פרא	Acinonyx jubatus cheetah guépard Gepard	ברדלס

Dama dama fallow deer daim Damhirsch	יחמור	מדרת מכפילי הפרסה
		ARTIODACTYLA
		SUIFORMES תת-סדרת דמויי החזיר
Bovidae	משפחת הפרויים	Suidae משפחת החזיריים
Gazella dorcas dorcas gazelle gazelle Gazelle	צכי הגנב	Sus scrofa wild boar sanglier Wildschwein
		חזיר בר
Gazella gazella mountain gazelle gazelle d'Arabie arabische Gazelle	צכי ישראלי	תת-סדרת מעלי-הגרה
		RUMINANTIA
		Cervidae משפחת האייליים
Capra ibex nubiana Nubian ibex ibex nubischer Steinbock	יעל	Capreolus capreolus roe deer chevreuil Reh
		איל הכרמל

שמות בעלי-החיים של ארץ-ישראל

REPTILIA • מחלקת הזוחלים

<p>Tropicolotes steudneri Steudner's gecko —</p> <p>Alsophylax blanfordii Blanford's ground gecko —</p> <p>Agamidae</p> <p>Agama pallida pale agama Wechselagame</p> <p>Agama savignii Savigny's agama Dünenagame</p> <p>Agama sinaita Sinai agama Sinai-Agame</p> <p>Agama stellio starred lizard starred agama, hardun Schleuderschwanz, Hardun</p> <p>Agama stellio ssp.</p> <p>—</p> <p>Agama stellio brachydactyla short-fingered hardun</p> <p>—</p> <p>Uromastix aegyptius Egyptian dabb-lizard, Egyptian mastigure Dornschwanz, Dabb</p> <p>Uromastix ornatus ornate dabb-lizard, ornate mastigure —</p>	<p>LACERTILIA</p> <p>—</p> <p>Geconidae</p> <p>Hemidactylus turcicus Turkish gecko Scheibenfinger</p> <p>—</p> <p>Ptyodactylus hasselquistii fan-footed gecko Fächerfinger, Fächerzeher</p> <p>Ptyodactylus hasselquistii guttatus</p> <p>—</p> <p>Ptyodactylus hasselquistii puiseuxi</p> <p>—</p> <p>Cyrtodactylus kotschyi bent-toed gecko Nacktfinger</p> <p>—</p> <p>Stenodactylus (Ceramodactylus) doriae</p> <p>Persian ground gecko</p> <p>—</p> <p>Stenodactylus petrii Petrie's gecko Petries Dünnfinger</p> <p>—</p> <p>Stenodactylus stenodactylus elegant gecko zierlicher Dünnfinger</p>
--	--

• שמות הזוחלים נדונו ואושרו במליאת האקדמיה בשיבות נ"ב וס"ג (זיכרונות האקדמיה כרך י"א); הודעה על כך באה ב"רשומות" ילקוט הפרסומים מס' 1179 מיום ה' באייר תשכ"ה. — חברי הוועדה שהכינו פרק זה, היו האדונים י"ח הופטין, י"ל ורנר, מ' דור, ה' מגדלסון, א"ל פאיאנס וא' שלונסקי, וכמוכירה שימשו האדונים ע' איתן ונ' הנמן. בקצת ישיבות של הוועדה השתתפו גם האדונים י' דוברבני, ר' דמיאל, י' ורמן וי' פלמוני. תועלת רבה הפיקה הוועדה מרשימת הזוחלים (עברית ולאטינית). שהוציאו האדונים אל' ברש וי"ח הופטין בשנת תשכ"א, ומטרתם של האדונים מ' דור, י"ח הופטין וא"ל ורנר בהשלמת השמות הלועזיים. בהערות בכתב עזרו לוועדה האדונים ש' אירמאי, ע' איתן, א' אסטרמן, ש' ייבין וד' לייבל.

Scincidae	משפחת הזמטיים	Chamaeleonidae	משפחת הזיקיתיים
Chalcides guentheri one-toed skink	נחשית נחשונית [חמט נחשוני]	Chamaeleo chamaeleon common chameleon gemeines Chamäleon	זיקית
Chalcides ocellatus eyed skink Walzenskink, Walzenechse	נחשית עינונית [חמט עינוני]	Lacertidae	משפחת הלטאיים
Chalcides sepsoides Audouin's sand-skink Kelschleiche	נחשית חולות [חמט חולות]	Lacerta laevis smooth lizard glatte Eidechse	לטאה וריזה
Ablepharus kitaibelli Hungarian skink (lidless skink) Johannisechse	חמט נמד	Lacerta trilineata Syrian green lizard Smaragdeidechse	לטאה ירקק
Eumeces schneideri gold skink Tupfenechse	חמט מנמר	Acanthodactylus boskianus Bosc's lizard, Bosc's fringed-toed lizard, sand lizard*	שנונית נחלים [לטאת נחלים]
Eumeces schneideri pavimentatus	חמט מנמר צפוני	Acanthodactylus pardalis Egyptian leopard- lizard*	שנונית באר-שבע [לטאת באר-שבע]
Eumeces schneideri schneideri	חמט מנמר דרומי	Acanthodactylus schreiberi Schreiber's fringe- toed lizard*	שנונית השפלה [לטאת השפלה]
Mabuya vittata bridled skink	חמט פסים	Acanthodactylus scutellatus Nidua lizard*	שנונית חולות [לטאת חולות]
Ophiomorus latastii (sand-skink)	חמט נקד	Eremias guttulata small-spotted lizard**	מדברית עינונית
Scincus scincus (skink, sandfish) Apothekerskink	חמט רפואי	Eremias olivieri**	מדברית פסים
		Ophisops elegans Menetries's lizard, snake- eyed lacertid Schlangenaug	עינחש (מר עינחשים)

(*) Acanthodactylus = fringedtoed lizard = Fransenfinger, Sägefing

(**) Eremias = desert lizard = Wüstenrenner, Buckelnase

Coluber najadum Dahl's whip-snake Schlanknatter, Steignatter, Dahlsche Natter	זַעֲמָן זִיתָנִי	Anguidae	משפחת הַקִּמְטָנִיִּים
Coluber ravergieri coin-marked snake, Revergier's whip-snake	זַעֲמָן מִטְבְּעוֹת	Ophisaurus apodus scheltopusik Scheltopusik, Panzerschleiche	קִמְטָן
Coluber rhodorhachis Jan's desert-racer	זַעֲמָן דֶּק	Varanidae	משפחת הַכוֹחִיִּים
Coluber rogersi Roger's snake	זַעֲמָן אֶכְפִּים	Varanus griseus grey monitor, desert monitor Wüstenwaran	כוֹחַ (אָפֶר)
Eirenis collaris collared peace- snake	שֶׁלָּן קוֹלָר [נחש קולר]	OPHIDIA	סדרת הנחשים
Eirenis coronella banded peace- snake	שֶׁלָּן אֲזוּרִים [נחש אזורים]	Typhlopidae	משפחת הנחשיליים
Eirenis decemlineata	שֶׁלָּן קוֹרִים [נחש מקוקו]	Typhlops simoni (blind-snake)	נחשיל חדר ראש
Eirenis lineomaculata crowned peace-snake	שֶׁלָּן כְּתָמִים [נחש כתמים]	Typhlops vermicularis Greek blind snake, Asia Minor blind snake Blödauge	נחשיל מצוי
Eirenis rothi Jan's peace- snake	שֶׁלָּן טְלוּא רֵאשׁ [נחש טלוא ראש]	Leptotyphlopidae	משפחת הַיִּמּוֹנִיִּים
Lytrohynchus diadema diademed sand-snake, Arabian leaf-nosed snake gekrönte Schnauzennatter	נחש חולות	Leptotyphlops phillipsi (earth-snake)	יִמּוֹן דֶּק
Natrix tessellata diced water-snake, checkered water-snake Würfelnatter	נחש מים	Boidae	משפחת הַחֲנֻקִּיִּים
Rhynchocalamus melanocephalus Palestine black-headed snake (,Kukri snake)	שָׁחַר-רֵאשׁ	Eryx jaculus javelin sand-boa Sandschlange	חֲנֻק
		Colubridae	משפחת הַזַּעֲמָנִיִּים
		Coluber elegantissimus most beautiful snake	זַעֲמָן יְפִיפָה
		Coluber jugularis Syrian black-snake Karbonarschlange	זַעֲמָן שָׁחַר

Aspis cerastes greater cerastes viper, North African horned viper Hornviper	עֶכָן זָדוּל	Spalerosophis cliffordi Clifford's snake Diademnatter	מִטְבָּעוֹן מְדַבֵּר
Aspis vipera lesser cerastes viper, asp Avicennaviper	עֶכָן קָטָן	Macroprotodon cucullatus Mediterranean hooded snake Kapuzennatter	נַחֵשׁ כִּפָּה
Atractaspis engaddensis (mole viper)	צִמְעוֹן שָׁחַר [צִמְעַ עֵין-גָּדִי]	Malpolon moilensis Moila snake, Arabian rear-fanged snake	תָּלוּם קִשְׁקָשִׁים מְדַבֵּרִי
Echis colorata Burton's carpet-viper (Efa, Sandrasselotter)	אִסְפָּה	Malpolon monspeulanus Montpellier snake Eidechsenmatter	תָּלוּם קִשְׁקָשִׁים מְצוּרִי
Pseudocerastes fieldi Field's horned viper, Palestinian false cerastes	שִׁפְסוֹן	Micrelaps muelleri false coral snake	מִחְרִיזֵן
CHELONIA מִדְרַת הַצְּבִים		Psammophis schokari Schokari sand-snake	אַרְבַּע־קָן
משפחת הַיִּבְשָׁתִּים			
Testudinidae			
Testudo graeca Greek tortoise maurische Landschildkröte	צֶבֶב יִבְשָׁה (מְצוּרִי)	Telescopus dhara tropical cat-snake	עֵין-חַתּוּל אֲדָמָה
Testudo leithii	צֶבֶב יִבְשָׁה מְדַבֵּרִי	Telescopus fallax European cat-snake (Katzennatter)	עֵין-חַתּוּל חֲבֵרָבֵר
—	—	Telescopus hoogstraali	עֵין-חַתּוּל אָפֵר
משפחת הַצְּבִים הַבְּצָתִּים			
Emmydidae			
Clemmys caspica Caspian terrapin kaspische Flußschildkröte, kaspische Bachschildkröte	צֶבֶב בְּצוֹת	Elapidae	משפחת הַפְּתָנִים
משפחת הַגְּלִדִּים			
Dermochelidae			
Dermochelys coriacea leathery turtle, leatherback sea turtle Lederschildkröte	צֶבֶב גְּלִדִּי	Walterinnesia aegyptia Walter Innes's snake, desert cobra	פְּתָן שָׁחַר
משפחת הַצִּמְעוֹנִים			
Viperidae			
Vipera palaestinae Palestinian viper Bergotter	צִמְעַ מְצוּרִי		

משפחת הַצְּבִים הַרְכִּים		משפחת הַצְּבִים הַיָּמִים	
Trionychidae		Chelonidae	
Trionyx triunguis Nile soft-shelled turtle farikanischer Dreiklauer (Weichschildkröte)	צב רך	Caretta caretta loggerhead turtle unechte Karettschildkröte	צב־ים חום
		Chelonia mydas green turtle Suppenschildkröte	צב־ים ירק
		Eretmochelys imbricata hawksbill turtle Karettschildkröte	צב־ים קרני

שמות בעלי-החיים של ארץ-ישראל

AMPHIBIA * מחלקת הדרו-חיים *

URODELA סדרת בעלי הזנב

Salamandridea משפחת הסלמנדריים

Triturus vittatus newt triton Bandmolch	טרטוסן פסים
--	-------------

Salamandra salamandra fire salamander salamandre terrestre Feuersalamander	סלמנדרה (מצויה)
--	-----------------

ANURA סדרת חסרי הזנב

[יסדרת הצפרדעים]

	משפחת האילניתיים	Discoglossidae	משפחת העגלשוניים
Hylidae Hyla arborea lemon-yellow tree frog rainette verte Laubfrosch	אילנית (מצויה)	Discoglossus nigriventer discoglossus discoglossus Scheibenzüngler	עגלשון שחר גחון
Ranidae Rana ridibunda edible frog grenouille verte Wasserfrosch	משפחת הצפרדעיים צפרדע נחלים	Bufonidae Bufo viridis green toad crapaud vert wechelskröte	משפחת הקרפדיים קרפדה ירקנה
		Pelobatidae	משפחת החפריתיים
		Pelobates syriacus spadefoot toad pélobate Knoblauchskröte	חפרית (מצויה)

* שמות הדרו-חיים אושרו במליאת האקדמיה בישיבה ס"א (זיכרונות האקדמיה כרך י"א), והודעה על כך באה ב"רשומות", ילקוט הפרסומים מס' 1179 מיום ה' באייר תשכ"ה. — בישיבת הוועדה, שהכינה פרק זה, השתתפו האדונים מ' דור, י"ח הופיין, א"ל פאיאנס וא' שלונסקי, ומזכירה היו האדונים ע' איתן ונ' הגמן. בהערות בכתב עזרו לוועדה האדונים י' ברגון, ד"צ בגעט, י' ורמן, ש' ייבין, ש' מלצר, א' גבו, י' סמילנסקי, א' שולוב.

שמות בעלי-החיים של ארץ-ישראל

AVES

מחלקת העופות *

<p>Onychognathus tristrami טְרִיסְטְרָמִית Tristram's grackle [וְרִיר יַם-הַמֶּלַח]</p> <p>Glanzstar</p> <p>Pastor roseus rose-coloured starling martin roselin Rosenstar</p> <p>Oriolidae משפחת הוֹהֵבְנִיִּים</p> <p>Oriolus oriolus golden oriole loriot d'Europe Pirol</p> <p>Fringillidae משפחת הַפְּרוֹשִׁיִּים</p> <p>Coccothraustes coccothraustes פְּצָחוֹן hawfinch gros-bec casse-noyaux Kernbeisser</p> <p>Chloris chloris greenfinch verdier d'Europe Grünling, Grünfink</p> <p>Carduelis carduelis goldfinch chardonneret élégant Stieglitz</p> <p>Carduelis spinus siskin tarin des aulnes Zeisig</p> <p>Carduelis cannabina linnet linotte mélodieuse Hänfling</p> <p>Serinus canarius serin serin cini Girlitz</p>	<p>PASSERIFORMES סדרת צְפַרְיֵי-הַשִּׁיר</p> <p>Corvidae משפחת הַעוֹרְבִיִּים</p> <p>Corvus corax laurenci עוֹרֵב שָׁחַר raven grand corbeau Kolkrabe</p> <p>Corvus corax ruficollis עוֹרֵב חוּם עֶרְף brown necked raven corbeau brun Braunnackenrabe</p> <p>Corvus rhipidurus עוֹרֵב קָצֵר זָנָב fan-tailed raven Kurzschwanzrabe</p> <p>Corvus corone sardonius עוֹרֵב אָפֵר hooded crow corneille mantelée Nebelkrähe</p> <p>Corvus frugilegus עוֹרֵב מוֹרַע rook corbeau freux Saatkrähe</p> <p>Corvus monedula קָאָק jackdaw choucas des tours Dohle</p> <p>Garrulus עוֹרְבָנִי (מִיר עוֹרְבָנִים) glandarius jay geai des chênes Eichelhäher</p> <p>Sturnidae משפחת הַזְּרִירִיִּים</p> <p>Sturnus vulgaris זְרִיר starling étourneau sansonnet Star</p>
---	--

* רשימה זו גדונה ואושרה במליאת האקדמיה בישיבות ס' ס"א, ס"ג (זיכרונות, כרך י—יא), והודעה על כך באה ב"רשומות", ילקוט הפרסומים מס' 1179 מיום ה' באייר תשכ"ה. — חברי הוועדה, שהכנינו פרק זה, היו האדונים מ' דור, י"ל זרנר, א"ל פאיאנס, א' שלונסקי, ומזכיריה— האדונים ע' איתן וג' הנמן. בישיבה אחת של הוועדה השתתפו האדונים א' זהבי וא' צ'רנוב, ובהערות בכתב סייעו לוועדה האדונים ז' בך-חיים וש' ייבין. — לדיוגן הוועדה הנ"ל מטעם האקדמיה קדם בשנת תשי"ח דיון בוועדה מטעם החברה הזואולוגית, ובו השתתפו הגב' ד' אילון-סרני והאדונים ע' אביבי, ע' איתן, אל' ברש, מ' דור, א' זהבי, ח' מירום ו"ל וה' מגדלסון.

Emberiza striolata house bunting — Wüstenammer	גבתון מדבר	Serinus pusillus — —	בובת גמד
Emberiza schoeniclus reed bunting bruant des roseaux Rohammer	גבתון סוף	Loxia curvirostra crossbill bec-croisé des sapins Fichtenkreuzschnabel	צ'לוב מקור
Emberiza cia rock bunting bruant fou Zippammer	גבתון סלעים	Erythrospiza githaginea trumpeter bullfinch — Wüstengimpel	חצוצרן מדבר
Emberiza citrinella yellow hammer bruant jaune Goldammer	גבתון צהב	Rhodospiza obsoleta Persian desert bullfinch —	חצוצרן שחר מקור
Ploceidae	משפחת הדרוריים	—	—
Passer domesticus house sparrow moineau domestique Haussperling	דרור בית	Erythrura sinoica Sinai rose-finch roselin Wüstenkarmingimpel	ורדית סיני
Passer hispaniolensis Spanish sparrow moineau espagnol Weidensperling	דרור ספרדי	Fringilla coelebs chaffinch pinson des arbres Buchfink	פרוש מצוי
Passer moabiticus Dead Sea sparrow — —	דרור הירדן	Fringilla montifringilla brambling pinson du nord Bergfink	פרוש הרים
Petronia petronia rock sparrow moineau soulcie Steinsperling	בארית הרים	Emberizidae	משפחת הגבתוניים
Petronia brachydactyla pale rock sparrow — —	בארית קצרת אצבעות	Emberiza calandra corn bunting bruant proyer Grauammer	גבתון עפרוני
Alaudidae	משפחת העפרוניים	Emberiza melanocephala black-headed bunting bruant à tête noire Kappenammer	גבתון שחר ראש
Galerida cristata crested lark cochevis huppé Haubenlerche	עפרוני מצויץ (מיר עפרוניים...)	Emberiza caesia Cretzschmar's bunting bruant cendrillard grauer Ortolan	גבתון אדם מקור
Alauda arvensis skylark alouette des champs Feldlerche	ורעית שדה [עפרוני שדה]	Emberiza hortulana ortolan bunting bruant ortolan Ortolan	גבתון ימים
Lullula arborea wood-lark alouette lulu Heidelerche	הוגת עצים [עפרוני עצים]	Emberiza cineracea cinereous bunting bruant cendré kleinasiatische Ammer	גבתון אפר

Anthus spinoletta water pipit pipit spioncelle Wasserpieper	פּפִּיּוֹן מִים	Melanocorypha calandra calandra lark alouette calandre Kalanderlerche	עֶפְרוֹנֵי עֵנֶב
Motacilla alba white wagtail lavandrière grise Bachstelze	נַחְלִיאֵלִי לָבָן (מִיר נַחְלִיאֵלִים...)	Ammomanes deserti desert lark alouette du désert Wüstenlerche	עֶפְרוֹנֵי מִדְבָּר
Motacilla cinerea grey wagtail bergeronnette des ruisseaux Gebirgstelze	נַחְלִיאֵלִי זָנְבָתָן נַחְלִיאֵלִי אֶפְרָן	Ammomanes phoenicura bar-tailed desert lark alouette élégante Bindensandlerche	עֶפְרוֹנֵי חֲכִילִי
Motacilla flava yellow wagtail bergeronnette printanière Schafstelze	נַחְלִיאֵלִי צָהָב	Calandrella cinerea short-toed lark alouette calandrelle Kurzzehenlerche	עֶפְרוֹן קָצֵר אֲצָבָעוֹת
Nectariniidae	מִשְׁפַּחַת הַצּוֹפִיִּיתִים	Calandrella rufescens lesser short-toed lark alouette pispolette Stummellerche	עֶפְרוֹן גָּמֵד
Cinnyris osea Palestine sunbird — Honigsauger	צוֹפִית	Alaemon alaudipes bifasciated lark sirli des déserts Wüstenläuferlerche	אַלְיָמוֹן
Certhiidae	מִשְׁפַּחַת הַכֶּתְלִיִּים	Eremophila alpestris horned lark alouette hausse-col Ohrenlerche	צִחֵתְנִית
Tichodroma muraria wall creeper tichodrome échelette Mauerläufer	כֶּתְלִי (מִיר כֶּתְלִים)	Motacillidae	מִשְׁפַּחַת הַנַּחְלִיאֵלִים
Paridae	מִשְׁפַּחַת הַיִּרְגֻזִים	Anthus campestris tawny pipit pipit rousseline Brachpieper	פּפִּיּוֹן צָהָב
Parus major great tit mésange charbonnière Kohlmeise	יִרְגֻזִי (מִיר יִרְגֻזִים)	Anthus trivialis tree pipit pipit des arbres Baumpieper	פּפִּיּוֹן עֲצִים
Parus ater coal tit mésange noire Tannenmeise	יִרְגֻזִי שָׁחַר	Anthus pratensis meadow pipit pipit des prés Wiesenpieper	פּפִּיּוֹן הַשָּׂדוֹת
Remiz pendulinus penduline tit rémiz penduline Beutelmeise	רְמִית	Anthus cervinus red-throated pipit pipit à gorge rousse Rotkehlpieper	פּפִּיּוֹן אָדָם גָּרוֹן
Regulidae	מִשְׁפַּחַת הַמְּלִכִּילוֹנִיִּים	Anthus similis long-billed pipit — —	פּפִּיּוֹן הָרִים
Regulus regulus goldcrest roitelet huppé Wintergoldhähnchen	מְלִכִּילוֹן		

Phylloscopus trochilus **עֲלוֹת אַפְרָה**
willow warbler
pouillot fitis
Fitislaubsänger

Phylloscopus bonelli **עֲלוֹת לְבַנַּת בֶּטָן**
Bonelli's warbler
pouillot de Bonelli
Berglaubsänger

Phylloscopus sibilatrix **עֲלוֹת יֶרֶקָה**
wood warbler
pouillot siffleur
Waldlaubsänger

Acrocephalus **קְנִית אֶפְרִיקַיִת**
stentoreus
clamorous reed
warbler
[זְמִיר-סוּף גָּדוֹל]

Acrocephalus **קְנִית אֵירוֹפֵית**
arundinaceus
great reed warbler
rousserolle turdoïde
Drosselrohrsänger
[זְמִיר קָנִים]

Acrocephalus **קְנִית קִטְנָה**
scirpaceus
reed warbler
rousserolle effarvate
Teichrohrsänger
[זְמִיר-סוּף קָטָן]

Acrocephalus **קְנִית חֶרֶף**
palustris
marsh warbler
rousserolle verderolle
Sumpfrohrsänger
[זְמִיר בְּצוֹת]

Acrocephalus **קְנִית פְּסִים**
schoenobaenus
sedge warbler
phragmite des joncs
Schilfrohrsänger
[זְמִיר-סוּף מְפֹסֵפֵס]

Cettia cetti **צֵטִיָּה**
Cetti's warbler
bouscarle de Cetti
Seidensänger

Luscinola melanopogon **זְמִירוֹן**
moustached warbler
lusciniolle à moustaches
Tamariskensänger

Locustella lusciniodes **חַרְטוּלָן זְמִירִי**
Savi's warbler
locustelle lusciniôïde
Rohrschwirl

Locustella fluviatilis **חַרְטוּלָן נְחָלִים**
river warbler
locustelle fluviatile
Schlangschwirl

Laniidae **מִשְׁפַּחַת הַחֲנֻקִּיָּים**

Lanius excubitor **חֲנֻקָּן גָּדוֹל**
great grey shrike
pie-grièche grise
Raubwürger

Lanius senator **חֲנֻקָּן אָדָם רֹאשׁ**
woodchat shrike
pie-grièche à tête rousse
Rotkopfwürger

Lanius nubicus **חֲנֻקָּן נוֹבִי**
masked shrike
pie-grièche masquée
Maskenwürger

Lanius cristatus **חֲנֻקָּן אָדָם גָּב**
red-backed shrike
pie-grièche écorcheur
Neuntöter

Lanius minor **חֲנֻקָּן שָׁחַר מִצָּח**
lesser grey shrike
pie-grièche à poitrine rose
Schwarzstirnwürger

Pycnonotidae **מִשְׁפַּחַת הַבִּלְבּוּלִים**

Pycnonotus capensis **בִּלְבּוּל**
African bulbul
bulbul
Gelbsteißbülbül

Muscicapidae **מִשְׁפַּחַת הַחֲטָפֵיתִיָּים**

Muscicapa striata **חֲטָפֵית אֶפְרָה**
spotted flycatcher
gobe-mouches gris
grauer Fliegenschnäpper

Muscicapa **חֲטָפֵית שָׁחַרְת עֶרְף**
hypoleuca
pied flycatcher
gobe-mouches noir
Trauerfliegenschnäpper

Muscicapa **חֲטָפֵית לְבַנַּת עֶרְף**
albicollis
collared flycatcher
gobe-mouches à collier
Halsbandfliegenschnäpper

Muscicapa parva **חֲטָפֵית גְּמָדִית**
red-breasted flycatcher
gobe-mouches nain
Zwergfliegenschnäpper

Sylviidae **מִשְׁפַּחַת הַסְּבָכִיָּים**

Phylloscopus collybita **עֲלוֹת הַחֶרֶף**
chiffchaff
pouillot véloce
Zilpzalp

Sylvia melanocephala Sardinian warbler fauvette mélanocéphale Schwarzkopfgrasmücke	סבכי שחר ראש	Hippolais pallida olivaceous warbler hypolaïs pâle Bläßspötter	שיחנית קטנה
Sylvia conspicillata spectacled warbler fauvette à lunettes Brillengrasmücke	סבכי ערבובת	Hippolais languida Upcher's warbler —	שיחנית גדולה
Erythropygia galactotes rufous warbler agrobate rubigineux Heckensänger	המריה	Hippolais olivetorum olive-tree warbler riverain des oliviers Olivenspötter	שיחנית זיתנית
Prinia gracilis graceful warbler — —	פשוש (מ"ר פשושות)	Hippolais icterina icterine warbler hypolaïs icterine Gelbspötter	שיחנית צהבת בטן
Cisticola juncidis fan-tailed warbler cisticole des joncs Cistensänger	תפר	Sylvia hortensis lesser whitethroat fauvette babillarde Klappergrasmücke	סבכי חרש (מ"ר סבכים...)
Scotocerca inquieta scrub warbler —	מדברזנית	Sylvia nisoria barred warbler fauvette épervière Sperbergrasmücke	סבכי נצי
Timaliidae	משפחת הזנבניים	Sylvia borin garden warbler fauvette des jardins Gartengrasmücke	סבכי אפר
Turdoides squamiceps Palestine babbler — Droßling	זנבן	Sylvia atricapilla blackcap fauvette à tête noire Mönchsgrasmücke	סבכי שחר כפה
Turdidae	משפחת הקיכליים	Sylvia communis whitethroat fauvette grisette Dorngrasmücke	סבכי קוצים
Turdus merula blackbird merle noir Amsel	שחרור	Sylvia curruca Orphean warbler fauvette orphée Orpheusgrasmücke	סבכי טוחנים
Turdus philomelos song thrush grive musicienne Singdrossel	קיכלי רזן [קיכלי מזמר] (מ"ר קיכלים...)	Sylvia nana desert warbler fauvette naine Wüstengrasmücke	סבכי מדבר
Turdus musicus redwing grive mauvis Rotdrossel	קיכלי לבן גבות	Sylvia rüppelli Rüppell's warbler fauvette de Rüppell Maskengrasmücke	סבכי שחר גרון
Turdus pilaris fieldfare grive litorne Wacholderdrossel	קיכלי אפר	Sylvia cantillans subalpine warbler fauvette passerinette Bartgrasmücke	סבכי רזן [סבכי מזמר]

Comercomeia melanura blackstart —	שְׁחָרִי-זָנָב	Turdus viscivorus mistle thrush grive draine Misteldrossel	קִיכְלֵי גָדוֹל
Saxicola rubetra whinchat tarier des prés Braunkehlchen	דִּיחָל חוּם גָּרוֹן	Monticola solitarius blue rock thrush merle bleu Blaumerle	צוֹקִית מוֹרְדָּת
Saxicola torquata stonechat tarier pâtre Schwarzkehlchen	דִּיחָל שְׁחָר גָּרוֹן	Mnesticola saxatilis rock thrush merle de roche Steinrötel	צוֹקִית חֲכִילִית
Phoenicurus phoenicurus redstart rouge queue à front blanc Gartenrotschwanz	חֲכִילִית עֲצִים	Oenanthe oenanthe wheatear traquet motteux Steinschmätzer	סְלֻעִית אִירוֹפֵית
Phoenicurus ochrurus black redstart rouge queue noir Hausrotschwanz	חֲכִילִית סְלֻעִים	Oenanthe deserti desert wheatear traquet du désert Wüstensteinschmätzer	סְלֻעִית מְדֻבָּר
Luscinia megarhynchos nightingale rossignol philomèle Nachtigall	זְמִיר הַיַּרְדֵּן	Oenanthe hispanica black-eared wheatear traquet oreillard Mittelmeersteinschmätzer	סְלֻעִית קִיץ
Luscinia luscinia thrush-nightingale rossignol progné Sprosser	זְמִיר מְגֻמָּר	Oenanthe lugens mourning wheatear —	סְלֻעִית לְבַנַּת בֶּסֶן
Luscinia svecica bluethroat gorge-bleue Blaukehlchen	כַּחֲלִי-חֹהָה	Oenanthe finschii Finsch's wheatear —	סְלֻעִית הַחֲרָף
Erithacus rubecula robin rouge-gorge Rotkehlchen	אֲדָם-חֹהָה	Oenanthe leucopyga white-rumped black wheatear traquet à tête blanche Weißbüzelsteinschmätzer	סְלֻעִית לְבַנַּת זָנָב
Irania gutturalis Persian robin —	אִירָנִיָּה	Oenanthe monacha hooded wheatear —	סְלֻעִית נְזִירָה
Prunellidae	מִשְׁפַּחַת הַסְּתֵרִיִּים	Oenanthe moesta —	סְלֻעִית חֲלָדַת זָנָב
Prunella modularis duncock accenteur mouchet Heckenbraunelle	סְתֵרִי מְצוּי (מִיֵּר סְתֵרִים..)	Oenanthe isabellina isabelline wheatear traquet isabelle Isabellsteinschmätzer	סְלֻעִית עֲרָבוֹת
Prunella collaris alpine accentor accenteur alpin Alpenbraunelle	סְתֵרִי צוֹקִים	Oenanthe leucomela pied wheatear traquet pie Nonnensteinschmätzer	סְלֻעִית שִׁיחִים

סדרת התחמסאים		Troglodytidae	משפחת הגדרוניים
CAPRIMULGIFORMES			
Caprimulgidae	משפחת התחמסיים	Troglodytes troglodytes wren troglodyte mignon Zaunkönig	גדרון
Caprimulgus europaeus nightjar engoulevant d'Europe Ziegenmelker	תחמס אירופי	Hirundinidae	משפחת הסנוניתיים
Caprimulgus aegyptius Egyptian nightjar engoulevant d'Egypte ägyptischer Ziegenmelker	תחמס מצרי	Hirundo rustica swallow hirondelle de cheminée Rauchschwalbe	סנונית רפתות
Caprimulgus nubicus Nubian nightjar nubischer Ziegenmelker	תחמס נובי	Hirundo daurica red-rumped swallow hirondelle rousseline Rötelschwalbe	סנונית מערות
		Hirundo rupestris crag martin hirondelle des rochers Felsenschwalbe	סנונית סלעים
		Hirundo rupestris obsoleta	סנונית סלעים
CORACIIFORMES			מדברית (סנונית)
Coraciidae	משפחת הכחליים		מדבר
Coracias garrulus roller rollier d'Europe Blauracke	כחל	Riparia riparia sand martin hirondelle de rivage Uferschwalbe	סוכית
Meropidae	משפחת השרקרקיים	Delichon urbica house martin hirondelle de fenêtre Mehlschwalbe	סנונית הערים
Merops apiaster European bee-eater guêpier d'Europe Bienenfresser	שרקרק מצוי		
Merops superciliosus blue-cheeked bee-eater guêpier de Perse Blauwangenbienenfresser	שרקרק ירק		
Merops orientalis little green bee-eater	שרקרק נמד		
		APODIFORMES	סדרת הסיסאים
		Apodidae	משפחת הסיסיים
		Apus apus swift martinet noir Mauersegler	סיס חומות
Halcyonidae	משפחת השלדגיים	Apus affinis white-rumped swift martinet à croupion blanc Weißbüzelsegler	סיס הגליל
Ceryle rudis pied kingfisher martin-pêcheur pie Graufichcher	פרפור עקד	Apus melba alpine swift martinet à ventre blanc Alpensegler	סיס הרים
Halcyon smyrnesis Smyrna kingfisher martin-pêcheur d'Asie Mineure Smyrnaliest	לבן חזה		

Asio flammeus short-eared owl hibou brachyote Sumpfohreule	יְנִשׁוֹף שְׂדוֹת	Alcedo atthis kingfisher martin pêcheur Eisvogel	שְׁלֵדָג גַּמְד
Asio otus long-eared owl hibou moyen-duc Waldohreule	יְנִשׁוֹף עֲצִימ	Upupidae	משפחת הדוכיפתיים
Athene noctua little owl chouette chevêche Steinkauz	כּוּס	Upupa epops hoopoe huppe puput Wiedehopf	דוכיפת (מיר דוכיפתים)
Otus scops scops owl hibou petit-duc Zwergohreule	שְׁעִיר	PICIFORMES	סדרת הנקראים
Strix aluco tawny owl hulotte chat-huant Waldkauz	לִילִית	Picidae	משפחת הנקריים
Strix butleri Hume's tawny owl	לִילִית מְדַבֵּר	Dryobates syriacus Syrian woodpecker pic syriaque Blutspecht	נְקַר (סוּרִי)
Tyto alba barn owl chouette effraie Schleiereule	תְּנִשְׂמַת	Jynx torquilla (מיר סְבֵרֵאשִׁים) wryneck toreol fourmilier Wendehals	סְבֵרֵאשׁ (מיר סְבֵרֵאשִׁים)
FALCONIFORMES	*	CUCULIFORMES	סדרת הקוקאים
Falconidae	משפחת הַבְּרָיִים	Cuculidae	משפחת הקוקיתיים
Falco peregrinus peregrine falcon faucon pèlerin Wanderfalke	בַּז גֹּדֵד	Cuculus canorus cuckoo coucou gris Kukuck	קוקיה אירופית
Falco biarmicus lanner falcon faucon lanier Feldeggsfalke	בַּז צוֹקִים	Clamator glandarius great spotted cuckoo coucou-geai Häherkuckuck	קוקיה מצויצת
Falco cherrug saker falcon faucon sacre Würgfalke	בַּז צִידִים	STRIGIFORMES	סדרת הַיְנִשׁוּפָאִים
Falco subbuteo hobby faucon hobereau Baumfalke	בַּז עֲצִימ (בַּז סְנִינִיּוֹת)	Strigidae	משפחת הַיְנִשׁוּפִיִּים
		Bubo bubo eagle owl hibou grand-duc Uhu	אוּחַ
		Ketupa ceylonensis fish owl hibou-pêcheur Fischeule	קֶטְפָה

* הדיון בקביעת השמות המסומנים בכוכב * בעמוד זה ובשני העמודים הבאים עדיין לא נסתיים.

Hieraëtus pennatus booted eagle aigle botté Zwergadler	*	Falco eleonora Eleonora's falcon faucon d'Eléonore Eleonorenfalke	בז חופים
Buteo ferox long-legged buzzard buse féroce Adlerbussard	*	Falco concolor sooty falcon —	בז שחר
Buteo buteo buzzard buse variable Mäusebussard	עקב חרף	Falco columbarius merlin faucon émerillon Merlin	בז נמר
Circus aeruginosus marsh-harrier busard harpaye Rohrweihe	זרון סוף	Falco vespertinus red-footed falcon faucon kobez Rotfußfalke	בז ערב
Circus cyaneus hen-harrier busard Saint-Martin Kornweihe	זרון תכל	Falco naumanni lesser kestrel faucon crécerellette Rötelfalke	בז אדם
Circus macrourus pallid harrier busard pâle Steppenweihe	זרון שדות	Falco tinnunculus kestrel faucon crécerelle Turmfalke	בז מצוי
Circus pygargus Montagu's harrier busard de Montagu Wiesenweihe	זרון פס	Aquila chrysaetos golden eagle aigle royal Steinadler	*
Accipiter nisus sparrow hawk épervier d'Europe Sperber	בן מצוי	Aquila heliaca imperial eagle aigle impérial Kaiseradler	*
Accipiter brevipes Levant sparrow hawk épervier à pieds courts Kurzfangsperber	בן קצר אצבעות	Aquila rapax tawny eagle aigle ravisseur Raubadler	*
Accipiter gentilis goshawk autour des palombes Habicht	בן גדול	Aquila clanga spotted eagle aigle criard Schelladler	*
Haliaëtus albicilla white-tailed eagle pygargue à queue blanche Seeadler	*	Aquila pomarina lesser spotted eagle aigle pomarin Schreiadler	*
Milvus migrans black kite milan noir schwarzer Milan	דיה מצויה	Aquila verreauxi Verreaux' eagle —	*
Milvus milvus kite milan royal roter Milan	דיה אדמה	Hieraëtus fasciatus Bonelli's eagle aigle de Bonelli Habichtsadler	*

* ראה ההערה בעמ' הקודם.

Plataleidae	משפחת הַכַּפְּנָיִים	Circaëtus gallicus short-toed eagle circaète Jean-le-Blanc Schlangenadler	חַרְיָא
Platalea leucorodia spoonbill spatule blanche Löffler	כַּפֵּן [אֲבִי־כָף]	Pernis apivorus honey buzzard bondrée apivore Wespenbussard	אֵית צְרָעִים
Plegadis falcinellus glossy ibis ibis falcinelle brauner Sichler	מַגְלָן	Pandion haliaëtus osprey balbuzard fluviatile Fischadler	שֶׁלֶךְ
Ardeidae	משפחת הָאֲנַפְתָּיִים	Gypaëtus barbatus bearded vulture gypaète barbu Bartgeier	פֶּרֶס
Ardea cinerea grey heron héron cendré Fischreiher	אֲנַפָּה אֶפְרָה	Aegypius monachus black vulture vautour moine Mönchsgeier	עֲזוּנָה
Ardea purpurea purple heron héron pourpré Purpurreiher	אֲנַפָּה אֲרֻנְמַיִת	Torgos tracheliotus lappet-faced vulture vautour oricou Ohrengeier	עֲזוּנֵית הַנֶּגֶב
Ardea goliath goliath heron héron goliath Riesenreiher	אֲנַפַּת גִּלְיָת	Gyps fulvus griffon vulture vautour fauve Gänsegeier	*
Egretta alba great white heron grande aigrette Silberreiher	לְבַיִת גְּדוֹלָה [אֲנַפָּה לְבָנָה]	Neophron percnopterus Egyptian vulture percnoptère d'Egypte Schmutzgeier	רְחֹם
Egretta garzetta little egret aigrette garzette Seidenreiher	לְבַיִת קְטָנָה [אֲנַפַּת כֶּסֶף]		
Egretta gularis reef heron	לְבַיִת יַם־סוּף		
—			
Ardeola egret cattle egret héron garde-boeufs Kuhreiher	אֲנַפִּית בָּקָר	CICONIIFORMES	סדרת הַחֲסִידָאִים
Ardeola ralloides squacco heron héron crabier Rallenreiher	אֲנַפִּית סוּף	Ciconiidae	משפחת הַחֲסִידָתִיִּים
Nycticorax nycticorax night heron héron bihoreau Nachtreiher	אֲנַפַּת לַיְלָה	ciconia ciconia white stork cigogne blanche weißer Storch	חֲסִידָה לְבָנָה
Botaurus stellaris bittern butor étoilé große Rohrdommel	אֲנַפָּה מַסְרַטֶט	Ciconia nigra black stork cigogne noire schwarzer Storch	חֲסִידָה שְׁחֹרָה
		Leptoptilos crumeniferus marabou marabout Marabu	*

* ראה ההערה בעמ' שלפני הקודם.

Aythya marila scaup canard milouinan Bergente	צולל ימי	Ixobrychus minutus little bittern blongios nain Zwergrohrdommel	אנפית גמדית
Oxyura leucocephala white-headed duck canard à tête blanche Ruderente	צחראש [אוקסיוּרה] (מיר צחראשים)	ANSERIFORMES	סדרת האנזאים
Melanitta fusca velvet scoter macreuse brune Samtente	קסיפנית שחומה	Anatidac	משפחת הברוזיים
Netta ruffina red-crested pochard brante roussâtre Kolbenente	נטה	Anas platyrhynchos mallard canard col-vert Stockente	ברקה
Bucephala clangula goldeneye canard garrot Schellente	עבראש (מיר עבראשים)	Anas acuta pintail canard pilet Spießente	ברוז חד זנב
Mergus merganser goosander harle bièvre Gänsesäger	מרגון גדול	Anas penelope wigeon canard siffleur Pfeifente	ברוז צהב מצח
Mergus serrator red-breasted merganser harle huppé Mittelsäger	מרגון בינוני	Anas strepera gadwall canard chiprau Schnatterente	ברוז אפר
Mergus albellus smew harle piette Zwergsäger	מרגון גמד	Anas angustirostris marbled duck sarcelle marbrée Marmelente	ברוז משיש
Tadorna tadorna shelduck tadorne de Belon Brandente	טדורנה	Anas crecca teal sarcelle d'hiver Krickente	שרשיר
Casarca ferruginea ruddy shelduck tadorne casarca Rostgans	קורקה	Anas querquedula garganey sarcelle d'été Knäkente	קרקיר
Anser anser grey lag-goose oie cendrée Graugans	אוז אפר	Spatula clypeata shoveler canard souchet Löffelente	מרתית
Anser albifrons white-fronted goose oie rieuse Bläßgans	אוז לבן מצח	Aythya ferina pochard canard milouin Tafelente	צולל חלד
		Aythya nyroca white-eyed pochard canard nyroca Moorente	צולל בצות
		Aythya fuligula tufted duck canard morillon Reiherente	צולל מצניץ

משפחת הקורמורניים	
Phalacrocoracidae	
Phalacrocorax carbo cormorant grand cormoran Kormoran	קורמורן גדול
Phalacrocorax pygmaeus pygmy cormorant cormoran pygmée Zwergscharbe	קורמורן נמד
Phalacrocorax aristotelis shag cormoran huppé Krähenscharbe	קורמורן ימי
משפחת הנחשונים	
Anhingidae	
Anhinga rufa darter, snakebird "oiseau-serpent" Schlangenhalsvogel	נחשון
משפחת הסולתיים	
Sulidae	
Sula bassana gannet fou de Bassan Baßtölpel	סולה מצויה
Sula leucogaster brown booby	סולה לבנת בטן

סדרת היסעוראים

PROCELLARIIFORMES

משפחת היסעוריים	
Procellariidae	
Puffinus Puffinus Manx shearwater puffin des Anglais Schwarzschnabelsturmtaucher	יסעור מצוי
Puffinus kuhlii Mediterranean shearwater puffin cendré Gelbschnabelsturmtaucher	יסעור גדול
משפחת היסעורוניים	
Hydrobatidae	
Oceanodroma monorhis petrel océanodrome Sturmségler	יסעורן

Anser erythropus lesser white- fronted goose oie naine Zwerggans	אוז אדם רגליים
Anser fabalis bean goose oie des moissons Saatgans	אוז אחו
Cygnus cygnus whooper swan cygne sauvage Singschwan	ברבור שר
Cygnus olor mute swan cygne muet Höckerschwan	ברבור מצוי
Cygnus bewickii Bewick's swan cygne de Bewick Zwergschwan	ברבור קטן
Branta ruficollis red-breasted goose bernache à cou roux Rothalsgans	ברנטה

משפחת הפלמינאים

Phoenicopterus ruber flamingo flamant rose Flamingo	פלמינאו (מ"ר פלמינואים)
--	----------------------------

PELECANIFORMES סדרת השקנאים

משפחת השקנאים	
Pelecanidae	
Pelecanus onocrotalus white pelican pélican blanc Rosapelikan	שקנאי מצוי
Pelecanus crispus Dalmatian pelican pélican frisé Krauskopfpelikan	שקנאי מסלסל
Pelecanus rufescens pink-backed pelican	שקנאי קטן

Streptopelia turtur turtle dove tourterelle des bois Turteltaube	תור קוצר	סדרת הטבולנאים
		PODICIPITIFORMES
Streptopelia decaocto collared turtle dove Turterelle turque Türkentaube	תור צנארוך	משפחת הטבולנאים
		Podicipitidae
		Podiceps ruficollis little grebe grèbe castagneux Zwergtaucher
		טבולן גמד
		Podiceps cristatus great crested grebe grèbe huppé Haubentaucher
		טבולן מצויץ
		Podiceps nigricollis black-necked grebe grèbe à cou noir Schwarzhalstaucher
		טבולן בינוני
		Podiceps griseigena red-necked grebe grèbe jougris Rothalstaucher
		טבולן אפר לחיים
		Podiceps auritus horned grebe grèbe esclavon Ohrentaucher
		טבולן לבן לחיים
		COLUMBIFORMES סדרת היונאים
		COLUMBAE חת-סדרת היונים
		Columbidae משפחת היוניים
		Columba livia rock dove pigeon biset Felsentaube
		יונת סלעים
		Columba palumbus ring dove pigeon ramier Ringeltaube
		יונת ענק
		Columba oenas stock dove pigeon colombin Hohлтаube
		יונת עצים
		Streptopelia senegalensis palm dove — Palmtaube
		צוצלת
		Streptopelia turtur turtle dove tourterelle des bois Turteltaube
		תור קוצר
		Streptopelia decaocto collared turtle dove Turterelle turque Türkentaube
		תור צנארוך
		PTEROCLETES חת-סדרת הקטות
		Pteroclididae משפחת הקטיים
		Pterocles senegallus spotted sandgrouse ganga de Sénégal Senegal-Spießflughuhn
		קטה סנגלית
		Pterocles alchata large pin-tailed sandgrouse ganga cata Spießflughuhn
		קטה חדת זנב
		Pterocles coronatus coroneted sandgrouse — —
		קטת כתר
		Pterocles exustus small pin-tailed sandgrouse — —
		קטה שחומת גחון
		Pterocles indicus Lichtenstein's sandgrouse — Streifenflughuhn
		קטה הדיית
		Pterocles orientalis imperial sandgrouse ganga unibande Sandflughuhn
		קטה גדולה
		סדרת החופמאים
		CHARADRIIFORMES
		Glareolidae משפחת השדמיתיים
		Glareola pratincola pratincole glaréole à collier Brachschwalbe
		שדמית (השדות)
		Cursorius cursor cream-coloured courser courvite gaulois Rennvogel
		רץ מדבר

Arenaria interpres turnstone tourne-pierre à collier Steinwalzer	אַרְנֵיָה	Pluvianus aegyptius crocodile plover pluvian d'Egypte Krokodilwachter	תַּיִנָּן מִצְרִי
Hoplopterus spinosus spur-winged plover vanneau arme Sporenkiebitz	סִיקָסֵק	Charadriidae	משפחת החופמייים
Calidris alpina dunlin becasseau variable Alpenstrandlauffer	חופית אלפינית	Charadrius alexandrinus Kentish plover gravelot  collier interrompu Seeregenpfeifer	חופמי אלכסנדרִי (מִיר חופמִים...)
Calidris testacea curlew sandpiper becasseau cocorli bogenschnablicher Strandlauffer	חופית מגלית	Charadrius hiaticula ringed plover grand gravelot Halsbandregenpfeifer	חופמי צוארון
Calidris minuta little stint becasseau minute Zwergstrandlauffer	חופית קטנה	Charadrius dubius little ringed plover petit gravelot Fluregenpfeifer	חופמי גדות
Calidris temminckii Temminck's stint becasseau de Temminck Temminckstrandlauffer	חופית טמינק	Charadrius leschenaultii great sand plover — Wustenregenpfeifer	חופמי חוף
Crocethia alba sanderling becasseau sanderling Sanderling	חופית לבנה	Charadrius apricarius golden plover pluvier dore Goldregenpfeifer	חופמי זהב
Philomachus pugnax ruff (,reeve) chevalier combattant Kampflauffer	לוחם	Charadrius mongolus Mongolian sand plover gravelot mongol —	חופמי מונגולי
Tringa hypoleucos common sandpiper chevalier guignette Fluuferlauffer	בצנית לבנת בטן	Charadrius morinellus dotterel pluvier guignard Mornellregenpfeifer	חופמי ערבה
Tringa erythropus spotted redshank chevalier arlequin dunkler Wasserlauffer	בצנית אדמת רגל	Charadrius squatarola grey plover pluvier argente Kiebitzregenpfeifer	חופמי מנמר
Tringa totanus common redshank chevalier gambette Rotschenkel	בצנית לבנת כנף	Vanellus vanellus lapwing vanneau huppe Kiebitz	קויית [שרוני]
Tringa nebularia greenshank chevalier aboyeur Grunschenkel	בצנית ירקת רגל	Chettusia gregaria sociable plover pluvier sociable Herdenkiebitz	פשוטית להקות
Tringa stagnatilis marsh sandpiper chevalier stagnatile Teichwasserlauffer	בצנית עדינה	Chettusia leucura white-tailed plover pluvier  queue blanche Weischwanzsteppenkiebitz	פשוטית לבנת זנב

Haematopus ostralegus oystercatcher hultrier-pie Austernfischer	שִׁלְצָדָף (מִיר שִׁלְצָדָפִים)	Tringa glareola wood sandpiper chevalier sylvain Bruchwasserläufer	בְּצִנֵּית מְנַמְרֵת
—————			
LARIFORMES	סדרת השִׁחַפָּאִים	Tringa ochropus green sandpiper chevalier cul-blanc waldwasserläufer	בְּצִנֵּית שְׁחֵרֵת כֶּנֶף
Laridae	משפחת השִׁחַפָּאִים	Phalaropus lobatus red-necked phalarope phalarope à bec étroit Odinshünchen	פְּלָרופּוּס
Larus argentatus herring gull goéland argenté Silbermöwe	שִׁחַף כֶּסֶפִּי	Himantopus himantopus black-winged stilt échasse blanche Stelzenläufer	תְּמִירוֹן
Larus fuscus lesser black-backed gull goéland brun Heringsmöwe	שִׁחַף שָׁחַר	Recurvirostra avosetta avocet avocette Säbelschnäbler	סִיפֵן
Larus canus common gull goéland cendré Sturmmöwe	שִׁחַף אֶפְרוֹרִי	Limosa limosa black-tailed godwit barge à queue noire Uferschnepfe	לִימוֹזָה מְצִיחָה
Larus ridibundus black-headed gull mouette rieuse Lachmöwe	שִׁחַף הָאֲנָמִים	Limosa lapponica bar-tailed godwit barge rousse Pfuhschnepfe	לִימוֹזָה חֹמֶת בֶּטֶן
Larus genei slender-billed gull goéland railleur dünn Schnäbelige Möwe	שִׁחַף צָר מְקוֹר	Numenius arquata curlew courlis cendré großer Brachvogel	חֶרְמֵשׁוֹן גָּדוֹל
Larus minutus little gull mouette pygmée Zergmöwe	שִׁחַף גָּמֵד	Numenius phaeopus whimbrel courlis corlieu Regenbrachvogel	חֶרְמֵשׁוֹן קָטָן
Larus marinus great black-backed gull goéland marin Mantelmöwe	שִׁחַף יָמִי	Scolopax rusticola woodcock bécasse des bois Waldschnepfe	חֶרְטוֹמֵן הַיַּעְרוֹת
Larus leucophthalmus white-eyed gull —	שִׁחַף לְבָן עֵין	Capella gallinano snipe bécassine des marais Bekassine	חֶרְטוֹמִית הַבְּצוֹת
Xema sabini Sabine's gull mouette de Sabine Schwalbenmöwe	כֶּסֶמָה	Capella media great snipe bécassine double Doppelschnepfe	חֶרְטוֹמִית בִּינוֹנִית
Rissa tridactyla kittiwake mouette tridactyle Dreizehenmöwe	רִפָּה	Lymnocyptes minima jack snipe bécassine sourde Zwergschnepfe	חֶרְטוֹמִית גְּמָדִית

Anthropoides virgo demoiselle crane demoiselle de Numidie Jungfernkranich	עגור חן	Rhynchops flavirostris skimmer bec-en-ciseaux Scherenschnabel	גורח
Burhinidae	משפחת הכרונניים	Sterna hirundo common tern sterne Pierre-Garin Flußseeschwalbe	שחפית הים
Burhinus oediconemus stone curlew oediconème criard Triel	כרנן	Sterna alibifrons little tern sterne nain Zwergseeschwalbe	שחפית גמדית
Otididae	משפחת החבתיים	Chlidonias niger black tern guifette épouvantail Trauerseeschwalbe	שחפית שחרה
Otis tarda great bustard outarde barbue Großtrappe	חבה גדולה	Chlidonias leucoptera white-winged black tern guifette à ailes blanches Weißflügelseeschwalbe	מרומית לבנת כנף
Otis tetrax little bustard outarde canepetière Zwergtrappe	חבה קטנה	Chlidonias hybrida whiskered tern guifette moustac weißbärtige Seeschwalbe	מרומית לבנת לחי
Chlamydotis undulata houbara houbara ondulée Kragentrappe	חברה	Hydroprogne caspia Caspian tern sterne caspienne Raubseeschwalbe	כספית
Rallidae	משפחת הרליתיים	Gelochelidon nilotica gull-billed tern sterne henscl Lachseeschwalbe	שחפית עבת מקור
Rallus aquaticus water rail râle d'eau Wasserralle	רלית	Stercorariidae	משפחת החמסנייים
Porzana porzana spotted crake râle marouette Tüpfelsumpfhuhn	ברודית [פורצנה] גדולה	Stercorarius parasiticus arctic skua labbe parasite Schmarotzerraubmöwe	חמסן ספיל
Porzana parva little crake râle poussin kleines Sumpfhuhn	ברודית [פורצנה] קטנה		
Porzana pusilla Baillon's crake râle de baillon Zwergsumpfhuhn	ברודית [פורצנה] גמדית		
Crex crex corncrake râle de genêt Wachtelkönig	מלפישלו (מיר מלפישלונים)		סדרת העגוראים
Gallinula chloropus moorhen poule d'eau Teichhuhn	סופית	GRUIFORMES, RALLIFORMES	
		Gruidae	משפחת העגוריים
		Megalornis grus crane grue cendrée Kranich	עגור אפר

Porphyrion poliocephalus Indian purple gallinule poule sultane Sultanshuhn	פּוֹרְפִירִיָּה כְּחֻלָּה	Fulica atra coot foulque macroule Bläßhuhn	אַגְמִיָּה
--	---------------------------	---	------------

GALLIFORMES סדרת הַתְּרֵנְוֹלָאִים

Phasianidae משפחת הַפְּסִיוֹנִיִּים

Ammoperdix heyi desert partridge Wüstenhuhn	קוֹרָא	Alectoris graeca rock partridge perdrix bartavelle Steinhuhn	חֲנֻלָּה
Francolinus francolinus black partridge francolin à collier Halsbandfrankolin	פְּרַנְקוֹלִין	Coturnix coturnix quail caille des blés Wachtel	שָׁלוּ (מִיָּה שְׁלוּיִים)

מונחי הימאות

ז. תפרושת, תרונה וחבל.

mast mât Mast masting mâtüre Mastwerk to mast (a vessel) mâter bemasten dismasted démâté entmastet sail voile Segel sails voiles, voilure Segel to fit out (a vessel) équiper (un navire) ausrüsten (ein Schiff) rigger, ship rigger grééur Takler	תָּרֵן תְּרִנָּה [כלל התרנים] הַתְּקִיץ תְּרֵן [בְּסִפִּינָה] נְטוּל תְּרֵן מִפְּרֵשׁ תְּפִרְשֵׁת [מִעֲרַכַּת מִפְּרֵשִׁים] כּוֹלֵל [אֲנִיָּה] אֶתְקִין באנייה את כל אבזריה אחרי הבאת האנייה למים חֲבֵלָאִי	1. מונחים כלליים rigging gréement Takelage, Takelwerk to rig (a ship) gréer (un navire) auftakeln (ein Schiff) rig gréement Takelung gear appareil, garniture Geschirr, Vor- richtung, Gerät square rig gréement à traits carrés Rahtakelage fore-and-aft rig gréement aurique, gréement à voiles en pointe Schraatsegeltakelung standing rigging gréement dormant stehendes Gut running rigging gréement courant laufendes Gut spar espar Spiere, Rundholz [כל חלק מחלקי העץ של המעטה בפני עצמו; ברגיל מוט עגול וארוך]
2. תרנים (א) סוגי התרנים		
pole mast mât à pible Pfahlmast made mast, buit mast mât d'assemblage gebauter Mast	תְּרֵן מוֹט תְּרֵן מְבֻנָּה [מורכב מחלקים אחדים]	

* נדגנו ואושרו במליאת האקדמיה נ"ה (ויכרונות האקדמיה, כרך י—יא). הודעה על כך נתפרסמה ב"רשומות", ילקוט הפרסומים מס' 1179 מיום ה' באייר תשכ"ה. — בעבודת הודעה למונחי הימאות בחיטה, שהכינה רשימה זו, השתתפו האדונים י' ברגון (מסעם האקדמיה), י' גרינשפן, ז' הים, א' פיינגולד, י' רמגל, ס' שונמן, ומזכיר הודעה הא' א' אסטרן. עזרו לוועדה בהערות בכתב האדונים ש' אירמאי, ע' איתן, ג' ברגרין, י' דן, מ' דישן, י' טישלר וד' קלר. — הפרק, המתפרסם כאן, מבוסס על רשימת מונחי הספנות ב', שקבע ועד הלשון העברית ("לשוננו" יא, עמ' 174—171), והוא הוכן לדיון על ידי הא' ס' שונמן על יסוד הצעה קודמת של הא' י' הלפרן ובהתייעצות עם הא' ז' הים.

mastcoat, petticoat, boot brai de mât Mastkragen	אֲנָפִילַת הַתָּרֵן | מכסה קוני מעל לארובה כנ"ל, למניעת דליפה לתוכה]	jury mast mât de fortune Notmast	תָּרֵן דֶּחֶק
mastcollar cornière d'étambrai Mastkragenkranz	חֲשׂוֹק אֲנָפִילַת הַתָּרֵן	collapsible mast, lowering mast, knuckle mast, strike mast mât basculant klappbarer Mast	תָּרֵן רִכְזוֹ
mast band cercle de mât Mastband	חֶבֶק הַתָּרֵן | טבעת פלדה מסביב לתורן, שבה מוחקנים קרסים ומהוקים]	telescopic mast mât télescopique teleskopartige Stänge	תָּרֵן שָׁחִיל
spider band, spider hoop cercle de tournage Belegnagelband	חֶבֶק שְׁלִיבָה | חבק חורן לקבלת פיני שליבה]	bipod mast mât bipode Zweibeinmast	תָּרֵן דו־רִגְלִי
(mast) hounds, shoulders, cheeks jottereaux, noix, épaulettes Mastbacken, Schultern	כַּתְפֵי הַתָּרֵן | זווים בראש התורן לתמיכה קירוי השחי]	tripod mast mât tripode Dreibeinmast	תָּרֵן תְּלַת-רִגְלִי
crosstrees barres traversières Dwarssaling, Quersaling	קְרוֹי עֶרֶב | מוטות קבועים על כתפי התורן בכיוון רוחבי, המשמשים בסיס לדוכנית]	the mast has a rake, the mast rakes — —	הַתָּרֵן נָטוּי
trestletrees, trestles élongis Längssaling	קְרוֹי שְׁתֵּי | זווים קבועים על כתפי התורן מחוץ לקירוי הערב, בכיוון אורכי]	rake of a mast inclinaison d'un mât Fall eines Mastes	נָטִי הַתָּרֵן
lower trestle piece élongis de bas mât Längssaling des Untermastes	קְרוֹי (תָּרֵן) תַּחְתִּי	(ב) חלקי התורן	
top hune Mars	דּוֹכְנִית | משטח בראשו של תורן תחתי לריווחן של הרכסות העליות]	mast step, step emplanture Mastspur	אֶדָן הַתָּרֵן
mast doubling ton Mastdoppelung	כִּסְפִילַת הַתָּרֵן | אותו חלק מתורן מבונה בו קצות התורן העילי ותחתיו חופסים זה את זה]	to step (a mast) — —	אֶדָן (תָּרֵן)
		housing, bury (U.S.) (of a mast) logement, portant (Mast)Hausung	רִגְלֵי (הַתָּרֵן)
		mast tenon tenon de mât, tenon d'emplanture Mastzapfen	סִין הַתָּרֵן
		mastheel, foot (of a mast) ton de mât, pied de mât, talon Fuss, Hacke (eines Mastes)	עֶקֶב הַתָּרֵן | קצוה התחתון המשוקע באדן]
		hounding guindant de mât —	נֹעַ (הַתָּרֵן)
		mast-partners étambrai de mât Mastfischung	מְחֻקֵי הַתָּרֵן | מסגרת עץ לחיזוק הסיסון מסביב לארובה, שבה עובר תורן וכד'.

bowsprit מוט החרטום (מוט עבה)
 beaupré שלוח מהחרטום, עליו
 Bugspriet גפרטים המפרשים
 [הקדמיים (החלוצים)]

cranse, cranse iron, קולר (קולר מוט)
 crance iron החרטום
 collier à pitons
 Nocking

traveller זחית
 rocambeau [טבעת או גליל זחית]
 Leiterring

gammoning-iron חבק (מוט החרטום)
 liure de beaupré [להצמדת מוט החרטום]
 Bugsprietsurring, Bugsprietwuhling

knighthead, למוד (מוט החרטום)
 apostle [לוחות עץ משני עברי]
 apôtre קנה החרטום, כתרשת
 Ohrholz, Judasohr [למוט החרטום]

heel עקב (עקב מוט החרטום)
 pied emplanture
 Fuss

ב) הסקריה

yard סקריה [מוט עגול אורך]
 vergue לשייטת מפרש רוחבי
 Rahe, Raa

slings צנאר (צנאר הסקריה)
 Rahemitte [החלק האמצעי של הסקריה]

quarter(s) כתף (כתף הסקריה)
 brasseage [החלק הממוך לצנאר]
 Achtkant

yard arm זרוע הסקריה (כל אחד)
 Raa-Arm משני קצות הסקריה

ג) הגף וחלקיו

gaff גף (מזר גפים) (מוט)
 corne שאליו מחובר ראש של
 Gaffel מפרש אורכי מרובע
 [החלוצים]

cap, mast cap קולר הראש
 chouque, chouquet [קולר מרובע בנפילת
 Eselsschott, התורן, לקבלת ראשו של
 Eselshaupt תורן תחתי]

lower cap, קולר הרגל
 mastyoke [קולר עגול בנפילת
 chouque inférieur התורן לקבלת רגלו
 unteres Eselshaupt של תורן עילי]

fid קטרב (יהד חוקה)
 clef המחברת את עקבו של
 Schloßholz תורן עילי אל קירו
 [השתי של תורן תחתי]

crow's nest קן הצופה
 nid de pie
 Krähenest, Ausguck, Mastkorb

masthead ראש התרן
 ton de mâ
 Masttop

mast (head) truck כפתור התרן
 pomme de mâ [מיסת עץ עגולה
 Flaggenknopf בראש התורן]

pole (of a mast) אמיר
 flèche, fusée (de mâ) [בין הכפתור
 Mastspitze, Stange ובין קצות החיבל]

3. כלונסאות

א) מוט החרטום

figure head גליף החרטום
 figure d'étrave
 Galionsfigur, Galionsbild, Bugfigur

martingale boom, מתח (מוט קצרי היורד
 martingale, מקצה מוט החרטום,
 dolphinstriker למתיחת גידי המתח
 arc-boutant de וסמוכות המנורים
 martingale [החלוצים]
 Stampfstock

gooseneck pin aiguillot d'un gui	פִּין הַמַּפְרָקֶת	throat mâchoire Klaue, Gaffelschuh	צוּאָר
shaffle	פּוֹתֵת הַמַּפְרָקֶת	jaw	לְחִי (מִיר לְחִיִּים) (קצות הַגָּף הַחוֹבְקִים אֶת הַתּוֹרֵן)
crutch chandelier, support Krücke	קֶבֶה [חֲמֹר לְמַשְׁעַן הַמְגוֹרֵר שֶׁל מַפְרֵשׁ אֹרֵכִין]	jaw-parrel, jaw-parral, jaw rope racage Rack	מַחְסוֹם לְחִיִּים
boomtable	בִּמַּת מְגוֹרִים	pärrel truck pomme de racage Rackklotje	גֵּלַת מַחְסוֹם

ה) כלונסאות שונים

hatchderrick, hatchboom	דְּרִיק הַכּוֹה	traveller, gaff traveller rocambeau Ausholring	זְחִיחַ
yard derrick, yardboom	דְּרִיק חֵיצוֹן	peak pic Pick, Gaffelnock	קֶדְקֵד (הַגָּף)
umbo boom, heavy derrick mât de charge pour poids lourds Schwergutbaum	דְּרִיק (לְמַשְׁעוֹן) כָּבֵד	saddle, boom-saddle collier de gui Baumkrägen, Baumkranz	אָפָּה [סִבְעַת מַסְבִּיב לַהוֹרֵן לְתַמִּיכַת הַלְחִיִּים]

ד) מגורים

signal yard vergue à signaux Signalraa	סִקְרִית אוֹתוֹת	boom bôme Baum, Spiere	מְגוֹר [כְּלוֹנֵס הַמַּשְׁמֵשׁ לְפָרִישָׁתָהּ שֶׁל הַחֲתוּמִית מַפְרֵשׁ אֹרֵכִין]
spankergaff corne de brigantine, corne d'artimon Besangaffel	גֵּף הַמְאֵסֶף	jibboom (inner, outer, flying) bâton de foc Klüverbaum	מְגוֹר חֲלוּץ (רֵאשׁוֹן, שֵׁנִי, שְׁלִישִׁי)
monkey gaff corne à signaux Flaggengaffel, Obergaffel	גֵּף הַדְּגֵל	boat boom, riding boom, swinging boom, guest warp boom tangon d'embarcations Bootsbaum, Backspiere	מְגוֹר לְסִירוֹת
jigger bumkin bout-dehors de tapecul Treiberbaum	מוֹט הַיִּרְכָּתִים	jigger boom gui de brigantine, gui d'artimon Besanbaum	מְגוֹר מְאֵסֶף

4. חיבל ניח

א) סמוכות ורכסות

stay étai, draïlle Stag, Leiter	סְמוּךְ (מִיר סְמוּכוֹת) [חֵבֶל חֹזֵק הַמֵּיַצֵּב הוֹרֵן לְאוֹרֵכָה שֶׁל הָאֲנִיָּה]	gooseneck cou de cygne, crock, aiguillot d'un gui Schwanenhals, Gänsehals (eines Baumes)	מַפְרָקֶת [מַפְרֵק הַמְאֵסֶף תְּנוּעָה בְּכִיּוּזִים שׁוֹנִים]
---------------------------------------	--	---	---

boomguy, lazy guy retenue de gui Bullentau	גֵּיד מְנוּר	forestay, fore and aft stay étai, draille Stag, Leiter	סָמוּךְ פְּנִים [מתוח לצד החרטום]
martingale guy, martingale backrope, gobline hauban de martingale, moustache Stampfstockgeie, Stampfstockachterholer	גֵּיד הַמַּתָּח	backstay galhauban Pardune	סָמוּךְ עֶרְךָ [מתוח לצד הירכתיים]
span brague, patte d'oe Spanne, Hänger	יָתֵר	jackstay contre-étai Jackstag	סָמוּךְ גְּנָדִי [לייצוב] חמרון כנגד הגף]
davit span entremise de bossoir Daviständer	יָתֵר דְּרִיתוֹת	bobstay sous barbe Wasserstag	סָמוּךְ מוֹט הַחֶרְטוֹם
bridle patte d'oe Hahnepot, Sprut	רֶסֶן [חבל קצר הקבוע בשני קצותיו]	jibboom stay, martingale stay, martingale martingale de bout-dehors de grand foc Klüverstampfstag	סָמוּךְ מְנוּר הַחֶלְוֶץ
footrope marchepied Pferd, Fußpferd	מְשׁוּר [חבל מתוח מחתת לסקרייה וכיו"ב לעמידת המלחים המטפלים במפרשים]	triatie stay étai de chouque, étai triatique Toppreep	סָמוּךְ אוֹתוֹת
dressing line cartahu de pavois Flaggenjolltau	חֶבֶל קָשׁוּט	shroud hauban Want, Wanttau	רֶכְסָה [חבל חזק המייצב תורן לרוחבה של האנייה, אל אחת הדפנות]
ב) סולם יעקב		collar (of stay; of shroud) collier Auge	עֹנֵב (ע' סָמוּךְ ; ע' רֶכְסָה)
Jacob's ladder échelle de revers Jakobsleiter	סֵלִם יַעֲקֹב	eye (of stay; of shroud) oeil Auge	עֵץ (עֵץ סָמוּךְ ; עֵץ רֶכְסָה) [העניבה בקצה סמוך או רכסה, המושחלת על ראש תורן]
rung échelon, barreau Leitersprosse	חֹק (מִיר חֹקִים)	preventer pataras Borgtau	מֹתֵר [חבל משנה או תיל משנה לאורך חבל, סמוך וכד', לשם תוספת בטיחות]
ratline stuff quarantenier Webeleingut	חֹק-חֶבֶל	preventershroud pataras, hauban de fortune, faux hauban Borgwant, untere Toppwant	רֶכְסַת מוֹתֵר
ratline enfléchure Webeleine	חֶבֶל לַחֹקִים	guy, vang garde, retenue Geie, Geer	גֵּיד [חבל להטייתו ולייצובו של כלונס]
5. חיבל נייד			
brace bras Brasse	מוֹשְׁכָה [חבל להטיה אופקית של סקרייה]		
halyard, halliard drisse Fall	גֵּף (מִיר גַּפִּים) [חבל להרמת סקרייה, נסים וכד']		

6. מפרשים

(א) מונחים כלליים

set of sails, מערכת מפרשים
 suit of sails
 jeu de voiles
 ein Satz (Stell) Segel

cloth יריעה
 laïze
 Kleid, Bann

bolt (of sail cloth) גליה
 pièce
 Beutel

canvas, sailcloth אריג מפרשים
 toile à voile
 Segeltuch

tarpaulin אברזון
 prélat, toile a prélat
 Persenning, Persenningtuch

sail cover, sail coat מעטף מפרש
 étui
 Segelkleid

balloon sail מפרש בלון
 ballon
 Ballonsegel

stormsail מפרש סופה
 voile de cape,
 voile de tempête
 Sturmsegel

light sails מפרשים קלים
 voiles hautes,
 voiles légères
 leichte Segel

spare sail מפרש חלוף
 voile der recharge

(ב) סוגי המפרשים

square sail מפרש רחבי
 voile carrée
 Raasegel, Rahsegel

fore and aft sail מפרש ארכי
 voile aurique
 Vor- und Hinter-Segel,
 Schratsegel

quadrilateral sail מפרש מרבע
 voile quadrilatère
 Vierkantsegel

triangular sail מפרש משולש
 voile triangulaire
 dreieckiges Segel

signal halyard גף אותות
 drisse de pavillon
 Flaggenfall
 [להנפת דגלי איתות]

lift, topping lift מתלה [חבל מראש התורן
 balancine, לזרועות הסקרייה, לתלייתה,
 martinet
 Toppenant, ללכסוגה או ליישורת];
 Hänger
 מזקף [מתלה לזקיפת סגור]

fall, runner רוהטה [במתקני הרמת:
 garant קצה החבל הנמשך]
 Läufer, Seil

brail קובץ [חבל לאסיפת
 cargue מפרש גף אל התורן]
 Geitau

inhaul, inhauler (חבל) מביא
 hale à bord [לכניסת ראשו של
 Einholer, מפרש גף עומד]
 Näherholer

outhaul, outhauler (חבל) מוציא
 hale dehors, [לפרישת קרן מפרש
 tire bout, אל מחוץ לאנייה]
 tire dehors
 Ausholer

downhaul, downhauler (חבל) מוריד
 hale bas [להורדת מפרש]
 Niederholer

bowline חבל חרטומי [לייצוב
 bouline שפה גלאית של מפרש,
 Bulin, Bulien, גמתח לצד החרטום]
 Buleine

bowline bridle רסן (חבל) חרטומי
 branche de bouline
 Bulienspriet

pendant תליזן [א. קטע של חבל
 pantoire, pendeur או חיל להידוק קרן
 Hänger, Schenkel מפרש למגור];

ב. חבל של גליה או
 עזק, קבוע בקצהו האחד]

ג) חלקי המפרש

bunt, belly (of the sail)	כָּרֵם הַמִּפְרֵשׁ
fond, seine (d'une voile)	[החלק האמצעי או ה"כיס" של המפרש]
Buk, Bauch, Ausbauchung (eines Segels)	גִּבְהִית הַמִּפְרֵשׁ
drop (of a sail), hoist (of a sail)	מְגָרַע הַמִּפְרֵשׁ וְשֵׁמֶחַ
chute (d'une voile)	מפרש בצורת עקום]
Tiefe (eines Segels), Heiss	
roach	שֵׁפָה (שֵׁפַת הַמִּפְרֵשׁ)
échancrure	
Gillung, Wölbung, Rundung	
leech	רֹאשׁ (הַמִּפְרֵשׁ)
chute (coté de la chute)	[השפה העליונה]
(Seiten)Lick, Kante	
head (of a sail)	תַּחְתִּית (הַמִּפְרֵשׁ)
tête, envergure, point de drisse	[השפה החתונה]
Rahliek, Oberliek, Kopf, Fallhorn	
foot	שֵׁפָה (יְרִיכִיהַ)
fond	[השפה האחורית]
Fuß	
leech, after leech coté de la chute du point	שֵׁפָה חֲרָטוּמִית
Hinterkante, Achterkante, Achterliek	[א. השפה הקדמית, הצמודה לסמך];
a) luff (weather leech)	ב. השפה הקדמית, הצמודה לתרון]
lof, envergure, tête	
Stagkant, Vorliek	
b) luff, fore leech, mast leech	
lof, chute avant, chute au mât	
Luvliek, Vorliek	
weather leech (luff)	שֵׁפָה גִּלְאִית
Luvliek	
lee leech	שֵׁפָה חֲסָאִית
Leeliek	
throat,nock point de drisse, point de mât,	צְנָאָר [זווית קדמית עליונה במפרש]
empointure de mât	
Klauohr, Nockohr, Binnennock	

spritsail voile à livarde, voile à baleston	מִפְרֵשׁ מוֹט [מפרש מריבוע הנפרש על ידי מוט אלכסוני]
Sprietsegel	
gaff sail, trysail voile à corne	מִפְרֵשׁ נָךְ
Gaffelsegel	
Marconi sail voile Marconi	מִפְרֵשׁ מְרִקוֹנִי
Markonisegel	
Bermuda sail voile bermudienne	מִפְרֵשׁ בְּרִמּוּדָה
—	
lateen sail voile latine	מִפְרֵשׁ לָטִינִי
Lateinsegel	
settie sail voile à demi antenne, voile de sêtie, voile de chébec	מִפְרֵשׁ סֵטִי
Schebeckensegel	
jib foe	מִפְרֵשׁ (חֲלוּץ)
Klüver, Klüverfock	
staysail voile d'étai	מִפְרֵשׁ (תּוֹסֵף)
Stagegel	
lug sail, lug voile au tiers, voile à bourcet,	מִפְרֵשׁ זְרוּעַ
voile de longre	[מפרש מריבוע מחובר לסקריה אלכסונית]
Luggersegel	
standing lug voile de lougre fixe	מִפְרֵשׁ זְרוּעַ עוֹמֵד
festes Luggersegel, stehendes Luggersegel	
dipping lug voile de lougre volante	מִפְרֵשׁ זְרוּעַ רֹכֵן
dippendes Luggersegel, loses Luggersegel	
spinnaker	סְפִינְקֵר
spinnaker	
Spinnaker	
leg-of-mutton sail, shoulder- of-mutton sail	מִפְרֵשׁ דְּמוֹ דֵּלְתָא
oreille de lièvre	מִפְרֵשׁ דֵּלְתָא
Schaffsschinken	

	(ד) חבלי המפרשים		peak empointure de pic Piekohr, Nockhorn	קֶדֶד	[זווית אחורית עליונה]
robands, robbin, roving, lacing, lacing line	שָׂרוּךְ		weather clew, tack of sail	פָּקֵם	[זווית קדמית תחתונה]
raban Anschlagbindsel, Schnürleine		שָׂרָךְ	point d'amure Hals		
to lace mailler schnürene			clew, clue point d'écoute Schothorn	קָרָן	[זווית אחורית תחתונה]
reef point garcette de ris Reffseising, Reffbandsel, Reffknüttel	פְּתִיל צְמָצוֹם		leech rope ralingue de chute Stehliek, Seitenliek	זֶר הַשֶּׁפָּה	[חבל תפור לשפה/ לחיווקה]
reef line, jackline, reefing jackstay filière de ris Reffleine	שְׁנֵצֵת צְמָצוֹם	[חבל המושל בעוק של פס צמצום]	head rope ralingue d'envergure Rahliek, Anschlagliek	זֶר הָרֵאשׁ	
reef cringle patte de ris Refflägel, Refflegel	עוֹק צְמָה		footrope ralingue de fond Fußliek, Unterliek	זֶר הַתַּחְתִּית	
reef-tackle cringle patte de palanquin de ris Refftaljenlägel, Refftaljenlegel	עוֹק נִלְגָּלֵת הַצְמָצוֹם		seam couture Naht	תָּפֵר	
leachline, leech line cargue bouline Nockgording	שְׁנֵצֵת שֶׁפָּה	[חבל לקישול הירכית אל הסקריה]	headpiece, clewpiece	תְּפִי רֵאשׁ, תְּפִי קָרָן	[פסיס אריג לחיווק קרנות המפרש]
buntline cargue-fond Bukgording, Bauchgording	שְׁנֵצֵת תַּחְתִּית		sailbatten latte de voile Segellatte	פְּסִיס מְפָרֵשׁ	[פסיס עץ בשפת המפרש]
fore buntlines cargue-fond de misaine Fock-Bukgording	שְׁנֵצֵת קְדָמִיּוֹת	[בתחתית של מפרש קדמי]	to reef prendre un ris reffen	צְמָצֵם	
clewline, clue line, clew rope cargue point Geitau	שְׁנֵצֵת קָרָן		reef, reefing	צְמָצוֹם (שִׁים)	
tack amure Hals	(מִיתֵר) פָּקֵם		reef (first, second, third) ris Reff	צְמָה (ראשונה, שנייה, שלישית) (חלק המפרש הניתן לצמצום)	
foretack amure de misaine Fockhals	(מִיתֵר) פָּקֵם קְדָמִי		reef band bande de ris Reffband	פְּס צְמָצוֹם (רצועת צורה אופקית, שבה קבועים פחילי הצמצום)	
sheet écoute Schot	מִיתֵר קָרָן		buntline cloth bande de cargue fond Bauchgordinglapp, Bukslapp	תְּפִי תַּחְתִּית (מִ"ר תְּפִי תַּחְתִּית) [רצועת אריג במקום שעוברת תגורת הקישול]	
foresheet écoute de misaine Fockschot	מִיתֵר קָרָן קְדָמִי				

7. מערך המעטה
 (א) המעטה בממד האורך*

headsails מפרשי הקדמה
 voiles de l'avant
 Vorsegel

after-sails מפרשי האחורה
 voiles de l'arrière
 Achtersegel, Hintersegel

jib (inner j., חלוצ (ח' ראשון,
 outer j., ח' שני, ח' שלישי)
 flying j.)
 foc (petit f.,
 grand f., clin-f.)
 Klüver, Klüverfoc (Binnenk.,
 Hauptk., Außenk.)

fore... קדמי
 ...de misaine,
 ...avant כנון: תרן קדמי
 petit..., ...avant
 Fock..., Vor...

main... ראשי
 grand... כנון: תרן ראשי
 Groß...

middle... אמצעי
 ...central
 Mittel... כנון: תרן אמצעי

miz(z)en... אחורי
 ...arrière
 Achter... כנון: תרן אחורי

jigger... מאסף
 ...d'artimon
 Besan..., Kreuz...,
 Jigger... כנון: תרן מאסף

(ב) המעטה בממד הגובה*

lower... תחתית
 ...bas כנון: מפרש תחתית
 Unter...

course מפרש תחתית רחבי
 basse voile
 Untersegel

upper mast תרן-על לכל תורן מעל
 mât supérieur
 Obermast, ...stänge לתורן תחתית

top... עליו
 ...de hune,
 ...de flèche כנון: מפרש עליו
 Mars...

masthoop, טבעת התרן (לחיבור
 mastring, hank
 cercle de mât שפה הרטומית אל התורן)
 Legel

(ה) אבזרי רכיסה

toggle רוכס (פין עץ או מתכת)
 cabillot שמשוחזלים אותו בענב של
 Knebel

חבל כדי למנוע את שמיטה החבל)

clip hooks, sail hooks, צמד קרסים
 sail hanks
 anneaux, croc à ciseaux
 Lâgel, Doppelhaken

cringle, grommet עוק (מ"ר עוקים)
 patte, oeillet [עניבה בחבלי כרוכה
 Lâgel, Legel,
 Gattlâgel על טבעת מחורצת]

thimble עוקה (מ"ר עוקות)
 cosse [טבעת מתכת בעלת חריץ
 Kausche

(הניתנת בחרך

עניבה של חבל)

to belay שלב (האחוז חבל על-ידי
 tourner, amarrer
 belegen כריכתו מסביב למאוז

וכדי, מבלי לעשות בו קשר)

belaying pin, פין שליכה
 belaying cleat
 cabillot de tournage
 Belegnagel

cleat מאוז (פסיס עץ או מלדה
 oreille ובו זויים להאחות חבלים)
 Nockklampe

thumb cleat מאוז חד-קרני

belaying cleat מאוז שליכה
 taquet de
 tournage מאוז דו-קרני
 Belegklampe

to mouse (a hook) חסם (קרס)
 moucheter [כרך חוט או חבל דק
 einmausen על חלקו הפתוח של קרס]

* דוגמאות של כינויים שלמים ראה להלן (ג).

fore-topgallant sail petit perroquet Vor-Bramsegel	מִפְרֵשׁ קִדְמִי עַלְעֲלִי	lower topsail hunier fixe Untermarssegel	מִפְרֵשׁ עַל־רֵאשׁוֹן
fore-skysail mast petit mât de contre-cacatois Vor-Skysegelstänge	תָּרוֹן קִדְמִי מְרִקִיעַ	upper topsail hunier volant Obermarssegel	מִפְרֵשׁ עַל־שָׁנִי
1) jigger tapecul Besà(h)n(segel), Beilieger	מִפְרֵשׁ (מִפְרֵשׁ) מְאֶסֶף (1) מִפְרֵשׁ גֶּף קָטָן בְּכַל־שֵׁט קָטָנִים	topgallant... ...de perroquet Bram...	עַלְעֲלִי
2) jigger voile barrée, artimon Jigger, Besà(h)n	(2) מִפְרֵשׁ רוֹחֲבֵי תַחְתִּי בְּחוּרֵן הָאֲחֵרוֹן בְּאֵינִיָּה שֶׁל אַרְבַּעַת תְּרִיגִים	lower topgallant sail perroquet fixe Unterbramsegel	מִפְרֵשׁ עַלְעֲלִי-רֵאשׁוֹן
jigger topsail perroquet de fougue Kreuzmarssegel	מִפְרֵשׁ מְאֶסֶף עַלִּי	upper topgallant sail perroquet volant Oberbramsegel	מִפְרֵשׁ עַלְעֲלִי-שָׁנִי
jigger topgallant sail perruche Kreuzbramsegel	מִפְרֵשׁ מְאֶסֶף עַלְעֲלִי	royal-... ...de cacatois Royal...	עַלְיוֹן
jigger royal cacatois de perruche Kreuzroyal	מִפְרֵשׁ מְאֶסֶף עַלְיוֹן	skysail contre-cacatois Skysegel, Skeisegel	מִפְרֵשׁ מְרִקִיעַ
gaff topsail flèche-en-cul Gaffeltopssegel	מִפְרֵשׁ גֶּף עַלִּי	skysail-mast mât de contre-cacatois Skeisegelstänge	תָּרוֹן מְרִקִיעַ
span(e)ker, driver brigantine Besan, Briggsegel	מִפְרֵשׁ גֶּף מְאֶסֶף	ג) דוגמות של כינויים שלמים לחלקי המעטה	
fore trysail misaine goélette Vortreisegel, Vorgaffelsegel	מִפְרֵשׁ גֶּף קִדְמִי	foresail trinquette, misaine Focksegel, Fock	מִפְרֵשׁ קִדְמִי (תַּחְתִּי)*
main trysail grande-voile goélette Großtreisegel, Großgaffelsegel	מִפְרֵשׁ גֶּף רֵאשִׁי	middle sail grande-voile centrale Mittelsegel	מִפְרֵשׁ אֲמֻצְעִי (תַּחְתִּי)
mutton spanker — —	מִפְרֵשׁ (מִפְרֵשׁ) מְאֶסֶף מְשֻׁלֵּשׁ	crossjack, mizzen course voile barrée, grande-voile arrière Kreuzsegel, Bagiensegel	מִפְרֵשׁ (תַּחְתִּי) רֹחֲבֵי אַחֲרָי
fore-staysail, stay foresail trinquette, tourmentin Stagfock, Fockstagegel	תּוֹסֵף קִדְמִי	lower fore-topsail petit hunier fixe Vor-Untermarssegel	מִפְרֵשׁ קִדְמִי עַל־רֵאשׁוֹן
		upper fore-topsail petit hunier volant Vor-Obermarssegel	מִפְרֵשׁ קִדְמִי עַל־שָׁנִי

* שם התואר, המציין את ממד האורך, קודם לשם התואר, המציין את ממד הגובה. — בכינויי חלקי המעטה התחתיים משמשים בדרך כלל את הציון ת.ח.ת.י.

settee rig gréement de sêtie Settie-Takelung	מַעֲטָה סֵטִי	fore-topmast staysail petit foc Vorstängestagsegel	תּוֹסָף קִדְמִי עֲלִי
lugrig, lugsail rig gréement de lougre Luggersegeltakelung	מַעֲטָה מַפְרָשֵׁי זְרוּעַ	flying foresail fortune Breitfock	מַעוֹפֵף קִדְמִי
press of sail forcement de voiles Prangen, Pressen	מַפְרָשֵׁת יֵתֵר	fore-stay étai de mât de misaine Fockstag	סָמוֹךְ קִדְמִי

מונחי תרבות הגוף

ה. כדור־תחנות *

base umpire	שופט שדה	1. בעלי תפקידים ומשתתפים	
scorer	רשם	softball	(משחק) כדור־תחנות
2. סדרי המשחק ותיאורו		softball player	שחקן כדור־תחנות
game	משחק (כולל 7 מחזורים)	offensive team, team at bat	קבוצת הבית, הקבוצה החובטת
inning	מחזור	defensive team, team in field	קבוצת השדה, הקבוצה התופסת
run	הקפה	home team	קבוצה מארחת
to score	זכה בנקודה, בנקדות	visiting team	קבוצה אורחת
score	מנן (מנן נקדות)	coach	מנחה
tie game	משחק תיקו	batter	חובט
(to win, to lose) by forfeiture	(זכה, הפסיד) על־פי פסק	runner, base runner	מקיף
protest	ערעור	pitcher	מגיש
foul	עברה	catcher	תופס
appeal play	עברה על תנאי (מחאה) (אין השופט רשאי להיזקק לה, אלא אם כן מיתה הקבוצה הנפגעת)	baseman	תחנאי, שומר תחנה
batting order	תור החובטים	shortstop	בלם
play!	שחק!	fielder	שחקן מרחב
pitching position	עמדת הגשה	courtesy runner	ממלא מקום (ממלא מקום זמני)
wind-up [n.]	הנפת־קדם	substitute	חליף (ממלא מקום קבוע)
to pitch, to deliver	הגיש	umpire	שופט
		plate umpire	שופט תחנת הבית

* נדונו ואושרו במליאת האקדמיה בישיבה נ"ד (ויכרונות האקדמיה כרך י—יא), הודעה על כך נתפרסמה ב"רשומות", ילקוט הפרסומים מס' 1166 מיום י"ד באדר ב תשכ"ה. — חברי הוועדה, שהכינו רשימה זו, היו האדונים ע' איתן ו' שבטאל מטעם האקדמיה, הגברת מ' עקביא והאדונים י' אלוף, ע' גיל, צ' נשרי, ב' פיישר ו"ל (מארה"ב) וש' שר"ק כמומחים למקצוע. מזכיר הוועדה היה הא' ג' הנמן, עורן לוועדה בהערוחתם בכתב האדונים ש' אירמאן, י' בן־נן, נ' ברגנרין, ש' ייבין, ד' לייבל, ר' ספן, י' פריד ומ' שלי. — יסוד לדיוני הוועדה שימשה הצעה, שהוכנה בידי הגב' מ' עקביא.

infield	השדה הפנימי	pitching, delivering	הגשה
[diamond =	[שבתוך הרבוע	strike zone	אזור החבטה [האזור]
outfield	השדה החיצון		שבתחומו חייב הכדור להיות מוגש לחובט]
foul ground	חוצץ [שמחוץ לשדה המשחק כולו]	"ball"!	לְקָרִי ! [הכרזה השוטפת, שהכדור חוגש באופן בלתי כשר]
foul line	קו [קו גבול] [החום את את שדה-המשחק כולו]	"strike"!	תְקָרִי ! [הכרזה השוטפת, שהכדור חוגש באופן כשר]
baseline	צֵלַע [הָרְבֹּעַ] [החום את הריבוע]	batting stance, batting position	עמדת חבטה
base	תְּחֵנָה	to swing	הנָיִף [את אלת החבטה]
base	בְּרִית [תְּחֵנָה] [מהודקת לקרקע]	to hit	חָבַט
[straps and spikes =	ברצועות ומסמרים	to bunt	טַפַּח [חבט קלות, ללא תנועה]
home base, home plate	תְּחֵנַת הַבַּיִת	fly ball	כְּדוּר [בְּמַסְלִיל] תְּלוּל
home plate	לוח [תְּחֵנַת] הַבַּיִת	line drive	כְּדוּר [בְּמַסְלִיל] שְׁטוּחַ
pitcher's plate	לוח המַנִּישׁ	blocked ball	כְּדוּר נִתְקַל
batter's box	תְּחוּם הַחֹבֵט	foul tip	כְּדוּר מִשְׁקָ [שנגע קלית באלת החבטה וחוגע אל מאחורי החובט]
catcher's box	תְּחוּם הַתּוֹפֵס	foul ball	כְּדוּר פָּסוּל
backstop	קִיר מָגֵן	(the ball is) dead, out of play	[הכדור] לֹא בְּמִשְׁחָק
coacher's box	תְּחוּם הַמְּנַחֵה	(the ball is) in play	[הכדור] בְּמִשְׁחָק
softball	כְּדוּר תְּחֵנּוֹת [הכדור]	free base	זְכוּת לִּתְחֵנָה
bat	אֵלֶּה, אֵלֶּת חֲבֵטָה	free run	זְכוּת לִּתְחֵנָה
glove	כַּפָּפָה	to force out	סִלַּק [את המקיף הקודם מתחנתו]
mit	כַּפָּה [חסרת אצבעות, פרט לכוון; מרוסדת יותר מן הכפפה]	force-out (n.)	סִלּוּק
mask	מָגֵן פְּנִים	out	מְשֻׁבַּת [שימוש הלשוני: הַשְּׁבִית שִׁחְקוֹ, שִׁחְקוֹ מְשֻׁבַּת]
body-protector	מָגֵן גּוֹ		3. שדה המשחק והציוד
shin protector	מָגֵן שׁוֹק	fair ground	שְׂדֵה הַמִּשְׁחָק [התחום החוקי למשחק]

מונחי תרבות הגוף

ג. כדור-סל *

captain capitaine Mannschaftsführer	ראש קבוצה	1. בעלי תפקידים ומשתתפים
forward avant Vorderspieler	שחקן קדמי	referee arbitre erster Schiedsrichter
pivot player, center joueur pivot, centre Pivotspieler, Mittelspieler	שחקן ציר	umpire aide-arbitre zweiter Schiedsrichter
guard arrière Verteidiger	שחקן אחורי	scorer marqueur Anschreiber
play maker meneur de jeu	רכז (רכיז המשחק)	timekeeper chronométrateur Zeitnehmer
center-player, "jumper" joueur-centre, "sauteur" Mittelspieler, "Springer"	איש הביניים [השחקן]	30-second operator opérateur des 30 secondes 30-Sekunden-Ansager
substitute, bench player remplaçant Auswechslspieler	חליף	coach, trainer entraîneur Trainer
home team équipe locale Platzmannschaft	קבוצה ביתית [שבמגרשה מתקיים המשחק]	basketball player joueur de basket-ball Basketballspieler
—	קבוצה מארחת	professional (player) joueur professionnel Berufsspieler
équipe recevante gastgebender Verein	[המארננת את המשחק] אם במגרשה ואם במגרש אחר]	amateur (player) joueur amateur Amateur(spieler)
visiting team équipe jouant à l'extérieur Gastmannschaft	קבוצה אורחת	basketball team équipe de basket-ball Basketballmannschaft

* נדונו ואושרו במליאת האקדמיה בישיבה נ"ב (זיכרונות האקדמיה, כרך ג'—וא), הודעה על כך נתפרסמה ב"רשומות" ילקוט הפרסומים מס' 1179 מיום ה' באייר תשכ"ה. — חברי הוועדה, שהכינה רשימה זו, היו האדונים ע' איתן וז' שבטאל מטעם האקדמיה, האדונים א' אטלס, י' אלוף, ע' גיל, א' זמרי, צ' נשרי, י' רוזין וש' שי"ק כמומחים למקצוע. המזכיר היה הא' ג' הגמן. עזרו לוועדה בהערות ובהצעות בכתב האדונים ש' אירמאי, י' בן נון, ש' ייבין, ד' לייבל, מ' מדן, א' מירסקי, ש' מלצר, ק' מרכס, א"ל סיימון וד' פרוסק, את התרגום הצרפתי הכין הא' J. Paquet, מאמן פדרלי של התאחדות הצרפתית לכדור-סל ב"מכון הלאומי לספורט" (Institut National des Sports). — עבודה ראשונה ברשימה זו נעשתה מטעם ועד הלשון העברית, על יסוד חומר שנאסף בידי הא' צ' נשרי, עם חברי הוועדה מטעם ועד הלשון נמנו מלבדו האדונים ע' איתן, מ' בניהו וז' סגל.

<p>sending off, exclusion exclusion, expulsion Feldverweis</p>	<p>הרחקה [הרחקת שחקן מהמשך המשחק]</p>	<p>2. סדרי המשחק משחק (כדור-סל) basketball (play) (jeu de) basket-ball Basketball(spiel)</p>
<p>disqualification disqualification Ausschluß, Disqualifizierung</p>	<p>פסילה (פסילת שחקן מהשתתפות במשחקים בגלל תקנות ילד, הסדר וכד')</p>	<p>start of play début du jeu Spielbeginn</p>
<p>to forfeit (the game), to lose by forfeit perdre par pénalité (das Spiel) verwerfen</p>	<p>הפסיד על-פי פסק [של שופט, ועדת משמעת וכד']</p>	<p>half-time (ראשונה, שנייה) mi-temps Halbzeit, Spielhälfte</p>
<p>to win by forfeit gagner par pénalité</p>	<p>זכה על-פי פסק</p>	<p>half time intermission repos, mi-temps Halbzeitpause</p>
<p>appeal réclamation Protest, Berufung</p>	<p>ערעור</p>	<p>extra period, extra-time prolongation, en dehors du temps de jeu Verlängerung</p>
<p>3. תיאור המשחק</p>	<p>התקפה</p>	<p>last five minutes cinq dernières minutes letzte fünf Minuten</p>
<p>attack attaque Angriff</p>	<p>התקפת בזק</p>	<p>time-out temps mort Auszeit</p>
<p>fast break contre-attaque Gegenangriff</p>	<p>הגנה אזורית</p>	<p>substitution of player remplacement de joueur Spielerwechsel</p>
<p>zone defence défense de zone Zonenverteidigung, Raumdeckung</p>	<p>שמירה אישית (רמילה)</p>	<p>personal foul faute personnelle persönliches Foul</p>
<p>man-to-man defence défense homme à homme Mann-gegen-Mann- Verteidigung, Männdeckung</p>	<p>שמירה (אישית) לוחצת</p>	<p>double foul double faute Doppelfoul</p>
<p>pressing defence défense en pressing Pressing-Verteidigung</p>	<p>המרה (המקודה: המר!)</p>	<p>multiple foul fautes multiples mehrfache Fouls [שעוברים שני שחקנים, או יותר, נגד יריב אחד]</p>
<p>switch changement Wechsel</p>	<p>המרה (המקודה: המר!)</p>	<p>technical foul faute technique technisches Foul</p>
		<p>violation violation Regelverletzung</p>
		<p>jump ball entre-deux Sprungball, Springball</p>
		<p>free throw, free shot lancer franc, lancer de réparation Freiwurf</p>

—	מְסִירָה מֵאַחֲרַי	combination defence combinaison de la défense kombinierte Verteidigung	הֲגָנָה מְשֻׁלְבָת [אישית ואזורית]
passe derrière le dos Paß hinter dem Rücken	הֲגָנָה		
back pass passe en arrière Paß („Abgabe“) rückwärts	מְסִירָה לְאַחֲרָי	dribbling dribble Dribbeln	כְּדֻרָר
loop pass passe arrondie	מְסִירָה קְשֻׁמִית	bouncing bond Prellen	הֲקַפְצָה
—	”give and go“ ”passe-et-va“ ”gib ab und lauf“	air dribble dribble en l’air	הֲרַחֲפָה
screen(ing) écran Sperrn	חֲצִיצָה (לפני יריב) [שיטת חיפוי על הבר, המחזיק בכדור]	pivot(ing) pivot ”Sternschritt“	סִבְסוּב [השחקן מסתובב כשרגלו האחת קבועה על הקרקע ומשמשת לך נקודת ציר]
blocking blocage Blockieren	חֲסִימָה [חסימת דרך התקדמותו של יריב]	pass passe Paß, Übergabe, Zuspiel	מְסִירָה
holding	אַחֲזָה (ביריב)	chest pass passe poitrine beidhändiger Stoßwurf, Druckwurf	מְסִירַת חוּזה. מְסִירָה מִן הַחוּזָה
Halten			
delaying of play retard de jeu Spielverzögerung	הַשְׁהִיית הַמְשָׁחֵק	baseball pass passe de “base-ball“ Schlagwurf	מְסִירַת כֶּתֶף. מְסִירָה מִן הַכֶּתֶף
held ball balle tenue Halteball	כְּדֻר מְחֻזָּק [ששני שחקנים או יותר מחזיקים בו ביחד]	push pass passe poussée Stoßwurf	מְסִירַת הַדִּיפָה
out-of-bounds ball balle sortie du terrain Ausball	כְּדֻר חוּץ	bounce pass passe au rebond Prellpaß	מְסִירַת הֲקַפְצָה
throw-in mise en jeu Einwurf	הַכְנָסַת כְּדֻר (למשחק)	underhand pass passe-cuiller (Unterhand-)Schockpaß	מְסִירָה מְחֻמֶּת
the ball is) out of play, dead (la balle est) hors du jeu, “morte“ (der Ball ist) nicht im Spiel, “tot“	(הכדור) לא בִּמְשָׁחֵק	hand-off pass passe main à main leichtes Zuspiel, Schwungwurf	מְסִירַת הַגָּשָׁה [מסירה לשחקן קרוב, בתנועת ידיים קלה]
(the ball is) in play (la balle est) en jeu (der Ball) ist im Spiel, spielt	(הכדור) בִּמְשָׁחֵק	overhead pass passe au-dessus de la tête Paß über den Kopf	מְסִירָה מֵעַל לְרֹאשׁ
shot shoot Korbwurf	קְלִיעָה (לסל) [היא הזריקה המתכוונת לסל, בין אם הביא לכיבוש סל, בין אם לא]	hook pass passe crochet	מְסִירַת וֶן

own-goal — "Selbstkorb"	-סל- עצמי [שנכבש בידי שחקן הקבוצה המננה]	spin effet Effet	סיבוב
score marque Punktzahl	מִנְיָן (מִנְיָן וְקָדוֹת)	set shot shoot monté —	קְלִיעַת חֲזָה. קְלִיעַה מִן הַחֲזָה
draw, tie match nul, partie nulle Unentschieden	תִּיקוּן (שימוש הלשוני: תיקו אפס, תיקו אחד וכו')	underhand shot shoot par en-dessous Korbwurf von unten	קְלִיעַת תַּחְתִּית
		over-head shot shoot au-dessus de la tête Wurf über den Kopf	קְלִיעַה מֵעַל לְרֹאשׁ
	4. שדה המשחק וצידוד	hook shot shoot crochet —	קְלִיעַת וּן
basketball ground terrain de basket-ball Korbball- Spielplatz	מְגֵרֶשׁ כְּדוּר-סֵל [כולל את שדה המשחק, יציעים לקהל וכו']	jump shot shoot en suspension Sprungwurf	קְלִיעַת נִתְרָה
playing court, field of play champ de jeu Spielfeld	שָׂדֵה הַמְשֻׁחַק (החחום החוקי למשחק עצמו)	lay-up shot shoot en course —	קְלִיעַה מִגֵּשֶׁת
side line ligne de côté Seitenlinie	קו אֶרֶךְ	dunking shot — —	הַנְחָתָה (לְסֵל)
end line ligne de fond Endlinie	קו רָחֵב	tip shot, tap(ping) shot shoot-claquette Schlagen, Tippen des Balles (in den Korb)	טְפִיחָה (לְסֵל)
(division marks) marques de milieu (Mittelmarke)	סִמְנֵי הָאִמְצָע [על גבי קווי האורך]	to miss manquer verfehlen	הַחְטֵיא
center circle rond central Mittelkreis	מֵעֵגֶל הַמְרָכֵז	rebound(ing) ball (מִן הַלּוֹחַ) balle rebondissant (du panneau) (vom Brett) abprallender Ball	כְּדוּר נִתָּר (מִן הַלּוֹחַ)
middle line (of circle) ligne du milieu (dans le rond central) (Kreis)Mittellinie	קו הַמְרָכֵז (הקוטר של מעגל המרכז המקביל לקווי הרחב)	rebound catch attraper (la balle) au rebond Abfang des abprallenden Balles	תְּפִיסַת כְּדוּר נִתָּר
free throw line ligne de lancer-franc Freiwurflinie	קו הָעֲנֻשָׁן	rebounder sauter au rebond —	תּוֹפֵס כְּדוּר נִתָּר
front court, front area zone avant Vorfeld	תַּחֲוּם קִדְמִי	to score marquer (un but) (Korb) erzielen, einwerfen	כִּבֵּשׁ סֵל
		goal (made) but Korberfolg, "Korb"	כְּבוּשׁ סֵל, [בְּקִיצוֹר]: "סֵל"

—	זרוע הסל [מחברת את	back court	תחום אחורי
—	הטבעת אל הלוח]	zone arrièrè	
—		Rückfeld	
—	תמוכת הסל	three second lane,	תחום שלוש השניות
—	[תומכת בטבעת הסל]	restricted area	
Korbstütze		zone des trois secondes	
		abgegrenzte Zone	
backboard	לוח הסל	free throw lane	תחום הענשין
planche		"raquette",	
Zielbrett		zone des lancers-francs	
		Freiwurflraum, "Flur", "Gasse"	
—	מלבן הפוקן [מסומן על	out-of-bounds area	חוק
—	לוח הסל, בנובה הסל]	sortie du terrain	
—		Aus	
uprights, supports	עמודי הסל	apron	שוליים
montants, supports		espace libre	[שולי שדה המשחק]
		(autour du	
		champ de jeu)	
basket ball	כדור סל [הכדור]	Freiraum	
ballon de		basket	סל
basket-ball		panier	
Basket-Ball		Korb	
case	מעטה	net of basket	רשת הסל
enveloppe, sphère	(מעטה הכדור)	filet du panier	
Ballhülle		Korbnetz	
bladder	שפוחית	ring, rim of basket	טבעת הסל
vessie du ballon	(שפוחית הכדור)	cercle, bord du	
Ballblase		panier	
		Ring des Korbes	

מינחי תרבות הגוף

ז. כדור-רגלי

centre-half demi-centre Mittelläufer	רץ מרכזי	1. בעלי תפקידים ומשתתפים	
forward avant Stürmer	חלוץ	referee arbitre Schiedsrichter	שופט
outside ailier Außenstürmer	(חלוץ) קיצוני <small>[ימני, שמאלי]</small>	linesman juge de touche Linienrichter	שופט קו, קוץ
inside intérieur Halbstürmer, Vorbinder	(חלוץ) מקשר <small>[ימני, שמאלי]</small>	football player joueur de football Fußballspieler	שחקן כדור-רגלי
centre forward avant-centre Mittelstürmer	חלוץ מרכזי	professional (player) joueur professionnel Berufsspieler	מקצוען
substitute (player) remplaçant Ersatzspieler, Auswechselspieler	חליף	amateur (player) joueur amateur Amateur (spieler)	חובבן
reserve player joueur d'équipe réserve Reservespieler	שחקן מלואים	football team équipe de football Fußballmannschaft	קבוצת כדור-רגלי
reserve team équipe réserve Reservemannschaft	קבוצת מלואים	captain capitaine Mannschaftsführer	ראש קבוצה
cadre cadre Kader	סגל <small>[השחקנים, שמהם חיבחר הקבוצה למשחק]</small>	goalkeeper gardien de but Torwart	שוער
		fullback, back arrière Verteidiger	מגן <small>[ימני, שמאלי]</small>
		halfback, half demi Läufer	רץ <small>[ימני, שמאלי]</small>

* נדונו ואושרו במליאת האקדמיה בישיבות ז'ב וז'ד (זיכרונות האקדמיה כרך ג'—יא). הודעה על כך נתפרסמה ב"רשומות", ילקוט הפרסומים מס' 1179 מיום ה' באייר תשכ"ה. — חברי הוועדה, שהכינו רשימה זו, היו האדונים ע' איתן ו' שבטיאל מטעם האקדמיה, והאדונים ר' אלוף, ג' בן-אברהם, ע' גיל, צ' נשרי ו'ש' שלי"ק כמומחים למקצוע. המזכיר היה הא' ג' הנמן, עזרו לוועדה בהערותיהם בכתב האדונים ש' אירמאי, ר' בן-נון, ג' ברגרין, א' דותן, ש' ייבין, ר' יקותיאל, ד' לייבל, מ' מדן, ר' מנצור, א"ל סיימון, ר' פריד ו' פרוץ. את ההרגום הצרפתי בדק והשלים הא' P. Delaunay, המזכיר הכללי של ההתאחדות הצרפתית לכדור-רגל. — יסוד לדיונים שימשו הצעות הוועדה מטעם ועד הלשון העברית, שהושלמו בידי הא' ג' בן-אברהם. חברי הוועדה מטעם ועד הלשון העברית היו הא' דוד שמעוני ו'ל, ויבל"ח האדונים ע' איתן, ר' אלוף, מ' בניהו, צ' נשרי (שאף אסף את ההומר לדית) ו' סגל.

bye (exempt) Freilos	פְּנוּת	selected team (une) sélection Auswahl- mannschaft	נְבַחֶרֶת (קבוצת השחקנים המיוצגת אזור או גוף מטרים)
quarter-final quart de finale Viertelfinale	רְבַע־גִּמְרָה	—	קְבוּצָה מְאֻרְחָה
semi-final demi-finale Halbfinale	חֲצִי־גִמְרָה	équipe recevante gastgebender Verein	[הקבוצה המארננת את המשחק, אם במגרשה ואם במגרש אחר]
final finale Finale, Endspiel	גִּמְרָה	home team équipe locale Platzmannschaft	קְבוּצָה בֵּיתִית [שהמשחק מתקיים במגרשה]
return match, revanche match match retour, match revanche Rückspiel, Revanchespiel	תְּחִירָת גִּמְלִין, מִשְׁחָק גִּמְלִין	visiting team équipe visiteuse, é. jouant à l'extérieur Gastmannschaft	קְבוּצָה אֲרֻחָה
replay match à rejouer Wiederholungs- spiel	תְּחִירָת חֲזֵרָה, מִשְׁחָק חֲזֵרָה		
consolation match match de consolation Trostspiel	תְּחִירָת נְחוּמִים, מִשְׁחָק נְחוּמִים		
consolation prize prix de consolation Trostpreis	פְּרִס נְחוּמִים	football (play) football Fußball(spiel)	(מִשְׁחָק) כְּדוּר־רֶגֶל
friendly match match amical Freundschaftsspiel	תְּחִירָת רְעִים, מִשְׁחָק רְעִים	match partie Wettspiel, Match	תְּחִירָה
draw of lots, toss (of coin) tirage au sort Lösen	הִגְרָלָה, הַפְּלַת גִּזְרָל [על-ידי מטבע]	game jeu Spiel	מִשְׁחָק
to win the toss gagner le tirage au sort, gagner le choix du camp gewinnen (beim Auslosen der Platz- wahl)	זָכָה בְּהִגְרָלָה, זָכָה בְּגִזְרָל	roster —	תְּכַנִּית מִשְׁחָקִים, תְּכַנִּית תְּחִירֹת
choice of ends, choice of goals choix du côté Torwahl, Platzwahl	בְּחִירַת צֵד, בְּחִירַת שַׁעַר	league system système de ligue Ligasystem	שִׁיסַת לִיגָה (כל קבוצה משחקת נגד כל קבוצה)
with the sun; with the wind avec le soleil; avec le vent mit der Sonne; mit dem Wind	עִם הַשֶּׁמֶשׁ; עִם הַרוּחַ	table, tabulation classement Tabelle	טַבֵּלַת דְּרוּג [זמני או טופי]
		cup system système de coupe, système par élimination Pokalsystem	שִׁיסַת (מִשְׁחָקִי) גְּבִיעַ [המשחקים נערכים בשלביו, ובכל שלב — כל המפסוד יוצא]

2. סדרי המשחק

corner-kick, "corner" corner, coup de pied de coin Eckball, Eckstoß, Corner	בְּעִיטַת קָרֵן; (בְּקִיצוֹר): קָרְךְ	against the sun; against the wind contre le soleil; contre le vent gegen die Sonne; gegen den Wind	מול הַשֶּׁמֶשׁ; מול הַרוּחַ
infraction, infringement (of rules) faute Vergehen, Verstoß	עֲבָרָה	whistle coup de sifflet Piff	שְׂרִיקָה [לשחייה, לסיים, לעברות וכד']
foul foul Foul	פְּגִיעָה (גּוֹפִיּוֹת)	start of play commencement du jeu, début Spielbeginn	פְּתִיחַת הַמְשָׁחַק
handling, "hands" faute de mains, "mains" Handfehler, "Hand"	גְּבִיעַת יָד (בכדור); (בְּקִיצוֹר): "יָד"	kick-off engagement, coup d'envoi Anstoß	בְּעִיטַת פְּתִיחָה
off-side (position de) hors-jeu abseits	נִבְדָּל	halftime mi-temps Halbzeit, Spielhälfte	מִחְצִית (ראשונה, שנייה)
advantage rule règle de l'avantage Vorteilsregel	חֻק הַיִּתְרוֹן	halftime (interval) repos, mi-temps Halbzeitpause	הַפְּסָקַת הַמִּחְצִית
caution avertissement Verwarnung	הַתְּרָאָה	extra-time, prolongation prolongation Verlängerung	הַאֲרָכָה
referee's ball balle d'arbitre Schiedsrichterball	זְרִיקַת שׁוֹפֵט	in play en jeu im Spiel	בַּמְשָׁחַק
free kick (direct; indirect) coup franc (direct; indirect) Freistoß (direkter; indirekter)	בְּעִיטַת עֵשׂוּ (יִשְׂרָיָה; עֲקִיפָה)	out of play, "dead" hors jeu nicht im Spiel, "tot"	לֹא בַּמְשָׁחַק
penalty kick coup de pied de réparation Strafstoß, Elfmeter(stoß)	בְּעִיטַת אַחַד-עֶשֶׂר (מְטָרִים)	"out" (ball in touch) balle sortie (en touche) Ausball	כְּדוּר חוּץ (כדור שיצא לחוץ)
(the ball is) stationary, still (la balle est) arrêtée (der Ball) ruht	(הַכְּדוּר) נָח (אינו בתנועה)	throw-in remise en jeu Einwurf	זְרִיקַת (כְּדוּר) חוּץ (הכנסת כדור חוץ למשחק מקו האורך)
sending off, exclusion exclusion, expulsion Feldverweis	הֲרַחְקָה [של שחקן]	improper throw-(in) mauvaise remise en jeu ungültiger (Ein)Wurf	זְרִיקָה פְּסוּלָה
substitution of player remplacement de joueur Spielerwechsel	הַחֲלַפַת שִׁחְקָן	goal-kick dégagement, coup de pied de dégagement Torabstoß	בְּעִיטַת (כְּדוּר) חוּץ (הכנסת כדור חוץ למשחק מקרבת קו הרוחב)
		goalkeeper's kick, g.'s throw dégagement par le gardien du but Abstoß des Torwarts, Abwurf des T.	בְּעִיטַת שׁוֹעֵר, זְרִיקַת שׁוֹעֵר

to trap, to "kill" under the sole stopper sous les pieds mit der Sohle stoppen	עצור כדריכה. דרך (את הכדור)	to forfeit, to lose by forfeiture perdre par forfait (das Spiel) verwirken	הפסיד על-פי פסק (של ועדת משמעת וכד')
to dribble dribbler dribbeln	כדרר	to win by forfeiture gagner par forfait	זכה על-פי פסק
to dribble conduire la balle den Ball führen	הוליך את הכדור [בראש, ברגל]		
—	הרחיף את הכדור		3. תיאור המשחק
den Ball in der Schwebe halten	[בראש, בברך, ברגל]	attack attaque Angriff	התקפה
heading coup de tête Kopfstoß	נגיחה, נגיחת-ראש	counter-attack contre-attaque, contre offensive Gegenangriff	התקפת נגד
kick with the instep tir du cou-du-pied Riststoß, (Voll-)Spannstoß	בעיטה ברכס (ברכס) הנעיל, ב' בנג הנעיל	fast raid attaque rapide Vorstoß	גיחה, פריצה
kick with the toe: coup de pied de la pointe Stoß mit der Fußspitze	בעיטה בחרטום (בחרטום הנעיל)	combination combinaison Kombination	תשלבת
kick with the outside (of the foot) tir de l'extérieur du pied Schlag mit der Außenseite (des Fußes)	בעיטה בשפה (בשפת הנעיל) החיצונה	long pass, long ball passe longue weite Vorlage, Langpaß	מסירה ארוכה
kick with the inside (of the foot) tir de l'intérieur du pied Schlag mit der Innenseite (des Fußes)	בעיטה בשפה (בשפת הנעיל) הפנימית	short pass passe courte Kurzpaß	מסירה קצרה
scissor kick tir en "ciseaux", dégagement en "ciseaux" Scherenschlag	בעיטת מספרת	pass into the gap, pass into the space passe dans le "trou" Spiel in die Gasse	מסירה לשטח פנוי
volley kick reprise de volée Flugschlag	בעיטת יעף	high pass, high ball passe haute, balle haute hoher Paß, hoher Ball	מסירה גבהה
spin effet Effet	סיבוב	medium high pass passe à mi-hauteur halbhoher Paß	מסירה בגובה בינוני
swerving shot tir à effet Effetschuß	בעיטה מסובבת [נורמת סיבוב]	ground pass, low pass passe à ras de terre Flachpaß	מסירה נמוכה, מסירה שטוחה
		to stop (the ball) arrêter (la balle) (den Ball) anhalten	עצר (את הכדור)

to bounce (the ball) jaire rebondir (la balle) tippen (den Ball)	הקפיץ (כדור)	retreat, withdrawal retrait Zurückweichen	נסיגה
draw, tie match nul, partie nulle Unentschieden	תיקו [שימוש הלשוני]: תיקו אפס, תיקו אחד וכו']	defence défense Verteidigung, Abwehr	הגנה
		zone defence défense de zone Raumdeckung	הגנה אזורית
		man-to-man marking défense individuelle Manndeckung	שמירה אישית
		screening écran	חציצה, חפוי (על חבר)
		blocking blocage Sperrern, Hindern	חסימה [חכימת דרך היריב]
		to tackle faire un tacle tackeln	עלה על, נטפל אל
		to charge fairly, to charge with the shouldre charger régulièrement, charger de l'épaule remplern (mit der Schulter)	דחק [בכתף]
		to push pousser, charger irrégulièrement unkorrekt stoßen	דחק [שלא בכחף]
		to trip faire un croc-en-jambe ein Bein stellen	הכשיל [ברגל]
		mix-up mêlée Gedränge	פקעת
		to score a goal marquer un but ein Tor erzielen	הבקיע שער, קבש שער
		to miss (a shot) manquer, rater (un tir) (Ball) verfehlen	החטיא
		to punch out dégager du poing, renvoyer du poing wegschlagen, ausschlagen	הדף (כדור)
4. שדה המשחק והציוד			
football ground terrain de football Fußballplatz	מגרש כדור-רגל [כולל את שדה המשחק, יציעים לקהל וכו']		
field of play terrain de jeu Spielfeld	שדה המשחק [התחום החוקי למשחק]		
touch line, side line ligne de touche Seitenlinie	קו ארך		
goal line, end line ligne de but Grundlinie	קו רחב		
goal line (between the posts) ligne de but (entre les poteaux) Torlinie	קו השער [בין מזוזות השער]		
half-way line, middle line ligne médiane Mittellinie	קו האמצע		
centre spot milieu du terrain Mittelpunkt (des Feldes)	נקדת המרכז		
centre circle, kick-off circle rond central Mittelkreis	מעגל המרכז		
corner area surface de coin Eckball(viertel)kreis	תחום (בעיטת) הקרן		
penalty area surface de réparation Strafraum	רחבת הששה-עשר		

shin guard, shin pad protège-tibia Schienbeinschutz	מגן שוק	penalty spot, penalty-kick mark point de réparation, point de penalty Elfmeterpunkt	נקדת האחד-עשר
knee pad genouillère Knieenschutz	מגן ברך	goal area surface de but Torraum	רחבת השער
leggings	מוקיות (היחיד: מוקית)	goal but, goal Tor	שער
Stutzen	[גרביים מן הקטסול עד הברך]	goal post, upright poteau de but Torpfosten	מזות השער, עמוד השער
football ballon de football Fußball	כדור רגל [הכדור]	crossbar (of goal) barre transversale Torlatte, Querlatte	משקוף השער, קורת השער
case enveloppe, sphère Ballhülle	מעטה (מעטה הכדור)	goal net filet du but Tornetz	רשת השער
bladder vessie (du ballon) Blase	שליפוחית (שליפוחית הכדור)	flag drapeau, fanion Fahne, Fähnchen	דגלון [לסימון: כגון כפינות שדה-המשחק, בירי שופט-הקו נכדי]
laceless ball ballon sans lacet schnurloser Ball	כדור נקב [כדור ללא שרוך, שפתחו הוא נקב בלבד]	flag post hampe Fahnenstange	מוט הדגלון
laced ball ballon à lacet geschnürter Ball	כדור בעל שרוך	football boots chaussures de football Fußballschuhe	נעלי כדור-רגל
lacing awl alêne à lacet Schnürähle	משחלת [להשחלת השרוכים]	studs and bars (of the sole) crampons et lamelles (des chaussures)	זיזי סליה [עגולים ומארכים]
lacing tightener tendeur à lacet Schnurspanner	מותקן [למתחת השרוכים]	Stollen und Leisten (der Schuhe)	
valve bladder vessie à valve Ventilblase	שליפוחית שסתום		

מונחי תרבות הגוף

ה. כדור־יד

halfback, half demi Läufer	רץ (ימני, שמאלי)	1. בעלי תפקידים ומשתתפים	
centre-half demi-centre Mittelläufer	רץ מרכזי	referee arbitre Schiedsrichter	שופט
forward avant Stürmer	חלוץ	goal-linesman juge de but Torrichter	שופט שער
outside ailier, extrême Außenstürmer	(חלוץ) קיצוני (ימני, שמאלי)	side-linesman juge de touche Linienrichter	שופט קו קו
inside intérieur Halbstürmer, Verbinder	(חלוץ) מקשר (ימני, שמאלי)	timekeeper chronométréur Zeitnehmer	שומר זמן
centre forward avant-centre Mittelstürmer	חלוץ מרכזי	scorer secrétaire Sekretär	רשם
substitute (player) remplaçant Ersatzspieler, Auswechselspieler	חליף	handball player joueur de handball Handballspieler	שחקן כדור־יד
reserve player joueur d'équipe réserve Reservespieler	שחקן מלוואים	professional (player) joueur professionnel Berufsspieler	מקצוען
reserve team équipe réserve Reservemannschaft	קבוצת מלוואים	amateur (player) joueur amateur Amateur(spieler)	חובבן
cadre cadre Kader	סגל (השחקנים, שמהם חיברת הקבוצה למשחק)	hand-ball team équipe de handball Handballmannschaft	קבוצת כדור־יד
selected team équipe sélectionnée Auswahlmannschaft	נבחרת [קבוצת השחקנים המייצגת אזור או גוף מסוים]	captain capitaine Mannschaftsführer	ראש קבוצה
		goalkeeper gardien de but Torwart	שוער
		fullback, back arrière, défenseur Verteidiger	מגן (ימני, שמאלי)

* נדונו ואושרו במליאת האקדמיה בישיבה ס' (זיכרונות האקדמיה, כרך י'—יא, הודעה על כך
נתפרסמה ב"רשומות", ילקוט הפרסומים סס' 1179 מיום ה' באייר תשכ"ה. — חברי הוועדה
שהכינו רשימה זו, היו האדונים ע' איתן וי' שבטיאל מטעם האקדמיה, והאדונים י' אלוף, ע'
גיל, צ' נשרי, י' פריד וש' שו"ק כמומחים למקצוע. המזכיר היה הא' ג' הנמן. עזרו לוועדה
בהערותיהם בכתב האדונים ש' אירמאי, ז' בן־חיים, י' בן־נון, ש' ייבין, ד' לייבל, ש' מלצר,
א"ל סימון וי' פריץ. את התרגום הצרפתי בדק והשלים הא' G.Wendling, נוכח ההתאחדות
הצרפתית לכדור־יד. — יסוד לדיונים שימשה הצעה, שהוכנה בידי הא' צ' נשרי והושלמה
בידי הא' י' פריד.

bye (exempt, qualifié d'office) Freilos	פנות	— équipe recevante gastgebender Verein	קבוצה מארחת [קבוצה המארחת את המשחק, אם במגרש ואם במגרש אחר]
quarter-final quart de finale Viertelfinale	רבע-גמר		
semifinal demi-finale Halbfinale	חצי-גמר	home team équipe locale, é. visitée Platzmannschaft	קבוצה ביתית שחמשחק מחקיים [במגרש]
final finale Finale, Endspiel	גמר	visiting team équipe invitée, é. visiteuse Gastmannschaft	קבוצה אורחת
return match, revanche match match retour, match revanche Rückspiel, Revanchespiel	תחרות גומלין, משחק גומלין		
replay match à rejouer Wiederholungsspiel	תחרות חוזרת, משחק חוזר		
consolation match match de consolation Trostspiel	תחרות נחומים, משחק נחומים		
consolation prize prix de consolation Trostpreis	פרס נחומים		
friendly match match amical Freundschaftsspiel	תחרות רעים, משחק רעים		
draw of lots, toss (of coin) tirage au sort Losen	הגרלה, הפלת גורל		
to win the toss gagner le toss gewinnen (beim Auslosen der Platzwahl)	זכה בהגרלה, זכה בגורל		
choice of ends, choice of sides choix du camp Torwahl, Platzwahl	בחירת צד, בחירת שער		
with the sun; with the wind avec le soleil; avec le vent mit der Sonne; mit dem Wind	עם השמש; עם הרוח		
against the sun; against the wind contre le soleil; contre le vent gegen die Sonne; gegen den Wind	מול השמש; מול הרוח		
		2. סדרי המשחק	
		outdoor handball handball à onze (joueurs) Feldhandball	משחק (כדוריד) [לאחד-עשר] [11 שחקנים בכל קבוצה]
		indoor handball handball en salle, handball à sept (joueurs) Hallenhandball	משחק (כדוריד) לשבעה [7 שחקנים בכל קבוצה]
		match match, partie Wettspiel	תחרות
		game jeu Spiel	משחק
		roster tableau des jeux, liste des jeux Spielplan	תכנית משחקים, תכנית תחרות
		league system système de ligue Ligasystem	שיטת ליגה (כל קבוצה משחקת נגד כל קבוצה)
		table, tabulation classement, tableau Tabelle	טבלת דרוג (זמני או סופי)
		cup system système de coupe Pokalsystem	שיטת (משחקי) גביע [המשחקים נערכים בסלבים, ובכל שלב - כל המפסיד יוצא]

foul foul Foul	פְּגִיעָה (גופנית)	whistle coup de sifflet Piff	שְׂרִיקָה (לפתיחה, לסיום, לעברות וכ"י)
—	נְגִיעַת רֵגֶל (בכדור); [בקיצור]: "רֵגֶל"	start of play commencement du jeu, début Spielbeginn	פְּתִיחַת הַמִּשְׁחָק
faute de pied Fußfehler	תְּפִיסָה כְּפוּלָה (נגיעה כפוּלה בכדור בשעת הפיסוח)	throw-on engagement Anwurf	זְרִיקַת פְּתִיחָה
double réception Doppelfang, Fangfehler	נְגִיעָה חֲזָרָת [נגיעה שנייה בכדור לפני שנבע בקרקע או בשחקן אחר]	half(-time) demi-temps Halbzeit	מַחְצִית (ראשונה, שנייה)
—	—	halftime (interval) pause de demi-temps Halbzeitpause	הַפְּסָקַת הַמַּחְצִית
—	—	extra-time, extra-period prolongation Spielverlängerung	הַאֲרָכָה
advantage rule règle de l'avantage Vorteilsregel	חֶק הַיִּתְרוֹן	in play en jeu im Spiel	בַּמִּשְׁחָק
caution, warning avertissement Verwarnung	הַתְּרָאָה	out of play, "dead" hors jeu nicht im Spiel, außer Spiel	לֹא בַּמִּשְׁחָק
referee's throw jet d'arbitre Schiedsrichterwurf	זְרִיקַת שׁוֹפֵט	"out" (ball in touch) balle sortie (en touche) Ausball	כְּדוּר חוּץ [כדור שיצא לחוץ]
free-throw jet-franc Freiwurf	זְרִיקַת עֹנֵשׁ [ממקום העברה]	throw-in remise en jeu Einwurf	זְרִיקַת (כְּדוּר) חוּץ [החזרת כדור חוץ לשדה המשחק מוקד האורך]
19-m free throw; 9-m free throw jet franc de 19m; jet franc de 9m Freiwurf von der Freiwurflinie	(11) * : זְרִיקַת עֹנֵשׁ מ־19 מְטָרִים. זְרִיקַת תְּשֻׁעָה-עֶשֶׂר; (7) * : זְרִיקַת עֹנֵשׁ מ־9 מְטָרִים. זְרִיקַת תְּשֻׁעָה	throw-off renvoi Abwurf	זְרִיקַת שׁוֹעֵר
penalty throw jet de 14m; jet de 7m 14-Meter-Wurf; 7-Meter-Wurf	(11) * : זְרִיקַת עֹנֵשׁ מ־14 מְטָרִים. זְרִיקַת אַרְבָּעָה-עֶשֶׂר; (7) * : זְרִיקַת עֹנֵשׁ מ־7 מְטָרִים. זְרִיקַת שְׂבָעָה	corner-throw, "corner" jet de coin Eckwurf	זְרִיקַת קֶרֶן; [בקיצור]: "קֶרֶן"
exclusion, expulsion exclusion Ausschluß	הִרְחָקָה (של שחקן)	faulty throw jet irrégulier fehlerhafter Wurf	זְרִיקָה פְּסוּלָה
		infraction, infringement (of rules) faute, infraction (aux règles). Vergehen, Verstoß	עֲבָרָה

* (11) פירושו: במשחק ל-11 שחקנים; (7) פירושו: במשחק ל-7 שחקנים.

jump throw tir en suspension Sprungwurf	זריקת ג'תירה	substitution of player, replacement of player remplacement de joueur, changement de joueur Spielerwechsel	החלפת שחקן
— vrille Drehwurf, "Schraube"	זריקת ברג [זריקה] כדור בכיוון הגבו, חוק סיבוב הגוף לכיוון הזריקה	(to win, to lose) by forfeit (gagner, perdre) par pénalité	(זכה, הפסיד) על-פי פסק (של ועדת משמעת וכד')
— tir au but Torwurf	זריקה לשער	—	—
defence défense Verteidigung, Abwehr	הגנה	3. תיאור המשחק	התקפה
zone defence défense de zone Raumdeckung	הגנה אזורית	attack attaque Angriff	התקפת נגד
man-to-man marking défense homme à homme, marquage individuel Manndeckung	שמירה אישית	counter-attack contre-attaque, contre-offensive Gegenangriff	תשלבת
combination defence défense combinée kombinierte Verteidigung	הגנה משלבת [אזורית ואישית]	combination combinaison Kombination	מסירה ארוכה
screening écran Abschirmen	חציצה; חפוי (על חבר)	long pass, long ball passe longue weite Vorlage, Langpaß	מסירה קצרה
blocking blocage Sperren, Hindern	חסומה [חסומת דרך היריב]	short pass passe courte Kurzpaß	מסירה גבוהה
to charge fairly, to charge with the shoulder charger régulièrement, charger de l'épaule rempeln (mit der Schulter)	דחק [בכתף]	high pass, high ball passe haute, balle haute hoher Paß, hoher Ball	מסירה בגובה בינוני
to push pousser, charger irrégulièrement unkorrekt stoßen	דחף [שלא בכתף]	medium high pass passe à demi-hauteur halbhoher Paß	מסירה נמוכה
mix-up mêlée Gedränge	סקצת	ground pass, low pass passe basse, balle basse Flachpaß	כדורר [בדרך כלל הקפצות רצופות]
to score a goal marquer un but ein Tor erzielen	הבקיע שער, כבש שער	to dribble dribbler dribbeln	זריקת הדיפה
to miss (a shot) manquer, rater (un tir) (Ball) verfehlen	החטיא	— tir poussé Stoßwurf	זריקת תגופה
		— lancer à la cuillère, tir javeloté, tir tapé Schwungwurf, Kernwurf, Schlagwurf	

goal area surface de but Torraum	תַּחֹם הַשּׁוֹעֵר (11)*: תחום השלושה-עשר; (7)*: תחום השישה	to punch out dégager, frapper wegschlagen, ausschlagen	הִדְּף (כדור)
goal area line ligne de surface de but Torraumlinie	קו תַּחֹם הַשּׁוֹעֵר (11)*: קו השלושה-עשר; (7)*: קו השישה	draw, tie match nul, partie nulle Unentschieden	תִּיקוּן (שימוש הלשון); תיקו אפס, תיקו אחד וכו'
penalty mark ligne de 14m; ligne de 7m 14-Meter-Marke; 7-Meter-Marke	סִימָן * (11) הָאֵרְבָּעָה-עָשָׂר (7)*: סִימָן הַשֶּׁבַע	handball playground terrain de handball Handballplatz	מְגֵרֵשׁ כְּדוּר־יָד [כולל את שדה המשחק; יציעים לקהל וכו']
penalty area surface de jet franc Freiwurfraum	תַּחֹם * (11) הַתְּשַׁעָּה-עָשָׂר (7)*: תחום התשעה	play(ing) field terrain de jeu Spielfeld	שָׂדֵה הַמְּשָׁחַק [התחום החוקי למשחק]
free-throw line ligne de jet franc Freiwurflinie	קו הַעֲנֵשָׂן (11)*: קו התשעה-עשר; (7)*: קו התשעה	side line, touch line ligne de touche Seitenlinie	קו אֶרֶךְ
goal but Tor	שֵׁעַר (קבוע או מיטלטל)	end line, goal line ligne de but Torlinie	קו רֵחַב
goal post montant (du but) Torpfosten	מְזוּזַת הַשֵּׁעַר. עַמּוּד הַשֵּׁעַר	the goal line between the goal posts ligne de but entre les poteaux die Torlinie zwischen den Torpfosten	קו הַשֵּׁעַר [בין מזוזות השער]
crossbar barre transversale Querlatte, Torlatte	מִשְׁקוֹף הַשֵּׁעַר. קוֹרַת הַשֵּׁעַר	sector line ligne de secteur	קו שְׁלִישׁ [קו השליש לקו הרוחב]
goal net filet du but Tornetz	רֶשֶׁת הַשֵּׁעַר	goal section secteur de but Torraumabschnitt	אֲזוּר הַשֵּׁעַר [שליש השדה שבין קו השליש לקו הרוחב]
flag drapeau, fanion Flagge, Fähnchen	דִּגְלוֹן [לסימון] בִּידִי שֵׁטֶם-הַשֵּׁעַר [ועוד]	centre section secteur de milieu Mittelabschnitt	אֲזוּר הָאֲמִצֵּעַ [שליש השדה שבין שני קווי השליש]
flagpost hampe Fahnenstange	מוֹט הַדִּגְלוֹן	middleline ligne de milieu Mittellinie	קו הָאֲמִצֵּעַ
		centre circle cercle d'engagement Anwurfkreis	מַעְגַל הַמְּרֻכָּז

* (11) פירושו: במשחק ל-11 שחקנים; (7) פירושו: במשחק ל-7 שחקנים.

lacing awl alène à lacet Schnürähle	משחלת [להסחלת השרוכים]	handball ballon de handball Handball	כדור יד [הכדור]
lacing tightener tendeur à lacet Schnurspanner	מזחזח [למתוחח השרוכים]	case enveloppe Ballhülle	מעטה (מעטה הכדור)
valve bladder vessie à valve Ventilblase	שלפוחית שסתום	bladder vessie Blase	שלפוחית (שלפוחית הכדור)
handball shoes chaussures de handball Spielschuhe, Handballschuhe	נעלי כדור-יד	laceless ball ballon sans lacet schnurloser Ball	כדור נקב [כדור ללא שרוך, ספתחו נקב בלבד]
studs and bars crampons et lamelles Klötze und Leisten	זיזי סליה (עגולים ומוארכים)	laced ball ballon à lacet geschnürter Ball	כדור בעל שרוך

מונחי תרבות הגוף

ט. כדור־יעף.

<p style="text-align: center;">2. סדרי המשחק ותיאורו</p> <p>volley ball (play) כדור־יעף (משחק) volley ball Volleyball(spiel)</p> <p>match תחרות. משחק (מורכב match מ־5 מערכות)</p> <p>set מערכת (מסתיימת עם set זכיית 15 נקודות לפחות) Satz</p> <p>rally סדרה (סדרת העברות הכדור, échange מן הפתחה עד ליציאת Schlagwechsel, הכדור מן המשחק; Gang בסיימה זוכים בנקודה או בפתחה)</p> <p>point נקדה point Punkt</p> <p>to keep score מנה (נקודות) marquer (les points) Punkte zählen</p> <p>score מנין (מנין נקודות) score Punktzahl</p> <p>toss (of a coin), draw of lots הגרלה tirage au sort Auslosung</p> <p>to win the toss זכה בהגרלה. זכה gagner au tirage gewinnen (beim Auslosen) בגורל</p> <p>choice (of court, of serve) בחירה choix (de terrain, de service) (Seiten-, Aufgabe-) (בחירת) Wahl צד. בחירת פתיחה)</p>	<p style="text-align: center;">1. בעלי תפקידים ומשתתפים</p> <p>— פוסק juge-arbitre Hauptschiedsrichter</p> <p>referee שופט ראשי arbitre erster Schiedsrichter</p> <p>umpire שופט משנה arbitre zweiter Schiedsrichter</p> <p>linesman שופט קו. קן juge de ligne Linienrichter</p> <p>scorer רשם marqueur Anschreiber</p> <p>forward שחקן קדמי avant Netzspieler, Angriffsspieler</p> <p>back שחקן אחורי arrière Grundspieler</p> <p>server פותח serveur Aufgeber</p> <p>set-up (player) מניש — —</p> <p>attack מנחית attaque —</p> <p>blocker חוסם contreur Blockspieler</p> <p>substitute חליף remplaçant Auswechselfpieler</p>
--	--

• נדונו ואושרו במליאת האקדמיה בישיבה ס' (זיכרונות האקדמיה, כרך י"א). הודעה על כך נתפרסמה ב"רשומות", ילקוט הפרסומים מס' 1179 מיום ה' באייר תשכ"ה. — חברי הוועדה שהבינו רשימה זו היו האדונים ע' עיתן, ו' שבטיאל מהאקדמיה, האדונים י' אליף, ע' גיל, צ' נשרי, ש' שייק ומ' שמבן כמומחים למקצוע. מזכירה היה הא' ג' הנמן. עוררו לוועדה בהערותיהם בכתב האדונים ש' אירמאי, מ' בניהו, א' כפרי, ק' מרכס, ר' ספן ו' פריד. את התרגום הצרפתי בדק והשלים הא' M. Mathore, המאמן הלאומי של ההתאחדות הצרפתית לכדור־יעף. — יסוד לדיוני הוועדה שימשה הצעה, שהוכנה בידי הא' צ' נשרי והושלמה בעזרת הא' מ' שמבן.

tip, tap — —	טְפִיחָה	position of players position (de l'équipe, des joueurs) Spieleraufstellung	מַעְרָךְ (מַעְרָךְ הַקְבוּצָה, מ' הַשְּׂחָקָיִם)
smash smash Schmetterschlag	הַנְחָתָה	rotation rotation Platzwechsel, Rotation	חִלּוּף (מְקוּמוֹת)
run-up élan Anlauf	הַרְצָה	—	הַחֲלַפְתַּת חֲלָקוֹת
take-off prise d'appel (,prendre son élan) Absprung	נְתִירָה	changement de terrain Seitenwechsel	—
— — —	שְׁהִיָּה	time-out temps mort Auszeit	פְּסָק־זְמַן
landing retombée Niedersprung	נְחִיתָה	service service Aufgabe	פְּתִיחָה
block; blocking block; bloquer Block; blockieren	חֲסִימָה	good service bon service gültige Aufgabe	פְּתִיחָה תְּקִינָה
hit touche, frappe Berührung, Schlag	נְגִיעָה (בְּכַדּוֹר) [אחרי הנגיעה השלישית חייב הכדור לעבור את הרשת]	bad service service mauvais, faute de service ungültige Aufgabe (,schlechte Aufgabe)	פְּתִיחָה פְּסוּלָה
double contact (,dribbling) doublé Doppelschlag, Doppelberührung	נְגִיעָה כְּפוּלָה [ברציפות, מרידו אחרו שחקן]	overhand serve service haut Aufgabe von oben	פְּתִיחָה עֲלִיָּת
holding (the ball) [כולל משיכה וכד'] balle tenue, balle "coillée" Schlagverzögerung	שְׁוִי	— — —	פְּתִיחָה תַּחְמִית
— frappe simultanée (,toucher simultané) de deux partenaires Doppelspiel	נְגִיעַת שְׁנַיִם [נגיעה שבבת אחת, מידי שני הבריים]	underhand serve service bas Aufgabe von unten	עֲמִידַת הַכֵּן
simultaneous touch frappe simultanée (,toucher simultané) de deux adversaires Doppelspiel von zwei Gegnern	נְגִיעָה דו־צִדֵּדִית [נגיעה שבבת אחת, מידי שני יריבים]	stance — — step back (,backstepping) recule, pas en arrière	נְסִיגָה
out-ball balle "out" Ausball	כְּדוֹר חוּץ [שיצא לחוץ]	(regular) reception réception (régulière) (gewöhnliche) Ballannahme	קְבֻלָּה (רְגִילָה)
—	—	underhand reception réception basse (Ballannahme von unten)	קְבֻלָּה תַּחְמִית
—	—	pass passe Zuspiel	מְסִירָה

side line ligne de coté Seitenlinie	קו אָרֶף	—	הַעֲבָרֶת יָד [מעל לרשת]
back line, end line ligne de fond Grundlinie	קו רֵחֶב	foul faute Regelverstoß	עֲבָרָה
center line ligne centrale Mittellinie	קו הָאֲמִצֵּעַ [בין שתי החלקות; מעליו מתוחה הרשת]	double foul (dual foul) double faute Doppelfehler	עֲבָרָה דו־צִדֵּית [בבת אחת, מידי שני יריבים]
—	קו הַהֲתַקְפָּה [מחלק את החלקה לשני תחומים]	observation observation einfacher Verweis	הַתְרָאָה [הזהרת השחקן אחרי עברה; אינה נרשמת]
—	קו הַתְּחֹם קִדְמִי [בין קו ההתקפה לרשת; מקומם של השחקנים הקדמיים]	avertissement (personnel) Verweis mit	גְּזִיפָּה [חמורה יותר מן ההתראה; נרשמת בדו"ח המשחק]
—	קו הַתְּחֹם אַחֲרָיִי [בין קו ההתקפה לקו הרוחב; מקומם של השחקנים האחוריים]	Vermerk, Verwarnung	

3. שדה המשחק והציוד

service area surface de service Aufgaberaum	תְּחֹם הַפְּתִיחָה	volleyball playcourt terrain de volley- ball	מְרֵשׁ כְּדוֹר־יַעֲף [כולל את שדה המשחק]
referee's platform chaise d'arbitre Schiedsrichterstuhl	דוֹכַן הַשׁוֹפֵט	Volleyball- Spielplatz	את היציעים לקהל ועוד]
volleyball net filet de volley-ball Volleyballnetz	רֶשֶׁת כְּדוֹר־יַעֲף	court, field of play terrain de jeu Spielfeld	שֵׂדֶה הַמְּשָׁחַק [התחום החוקי למשחק עצמו]
(supporting) net cable câble du filet Spanndraht	כַּבֵּל הַרֶשֶׁת	(apron) zone libre Freiraum	שׂוֹלִים (שׂוֹלֵי שֵׂדֶה הַמְּשָׁחַק) [האזור הפנוי שמסביב לשדה המשחק, כמוגדר בחוקה]
tape bande Netzstreifen	סֵרֵט הַרֶשֶׁת	out extérieur du terrain "Aus"	חֲרִץ [כל השטח שמחוץ לשדה המשחק]
posts poteaux du filet Netzpfosten	עֲמוּדֵי הַרֶשֶׁת	terrain Spielbezirk	חֵלְקָה [מחצית אחת של שדה המשחק, המיוצרת לקבוצה אחת]
tightening pulley poulie de serrage	מְמַתַּח הַרֶשֶׁת		

valve bladder vessie à valve Ventilblase	שֶׁלִפּוֹחִית שְׁסָתוּם	volley ball ballon de volley-ball Volleyball	כְּדוּר יַעֵף (הכדור)
flag fanion Fähnchen	דִּגְלוֹן (לסימון, כנדי שופט הקף וכד')	case enveloppe Ballhülle	מַעֲטָה (מַעֲטָה הַכְּדוּר)
score board tableau d'affichage Anzeigetafel	לוח תוצאות	bladder essie Bvlase	שֶׁלִפּוֹחִית (שֶׁלִפּוֹחִית הַכְּדוּר)

מונחי תרבות הגוף

י. טניס-שֶׁלֶחַן.

mixed doubles double mixte gemischtes Doppel(spiel)	(משחק) זוגות מְעֻרְבִים	1. בעלי תפקידים ומשתתפים טניסאי שֶׁלֶחַן. table tennis player joueur de tennis de table שֶׁלֶחַן Tischtennispieler
umpire arbitre Schiedsrichter	שופט	מקצוען professional (player) joueur professionnel Berufsspieler
linesman juge de ligne Linienrichter	שופט צד	חובֵבֵן amateur (player) joueur amateur Amateur (spieler)

2. סדרי המשחק והיאורו

table tennis tennis de table Tischtennis	(משחק) טניס-שֶׁלֶחַן	בן-זוג, בת-זוג partner partenaire Mitspieler, Partner
match partie, match Wettspiel, Partie	משחק	יריב opponent adversaire Gegner
roster tableau des jeux, liste des jeux	תכנית משחקים, תכנית תחרויות	פותח server serveur Aufschläger
league system système de ligue Ligasystem	שיטת ליגה (כל שחקן משחק נגד כל שחקן)	מקבל striker-out (,receiver) relanceur Rückschläger
table, tabulation tableau (de classement) Tabelle	טבלת דרוג (זמני או סופי)	(משחק) יחידים (לנערים, לנערות; לצעירים, לצעירות; לגברים, לנשים)
cup system système de compétitions pour la coupe Pokalsystem	שיטת (משחקי) גביע (המשחקים נערכים בשלב, ובכל שלב - כל המפסיד יוצא)	(משחק) זוגות (לנערים, לנערות; לצעירים, לצעירות; לגברים, לנשים)

* דוגנו אושרו במליאת האקדמיה בישיבה ג"ה (זיכרונות האקדמיה, כרך י-יא). הודעה על כך נתפרסמה ב"רשומות", ילקוט הפרסומים מס' 1166 מיום י"ד באדר ב' תשכ"ה. - חברי הוועדה, שהכינו רשימה זו, היו האדוניים צ' איתן ו' שבטיאל מטעם האקדמיה, והאדונים י' אלוף, י' גוטליב, צ' גיל, צ' נשרי וצ' ש"ק כמומחים למקצוע. המזכיר היה הא' ג' הנמן. עזרו לוועדה בהערוותיהם בכתב האדוניים ג' ברגרין, א"ל סימון ו' פריד. את התרגום הצרפתי בדק והשלים הא' J. Mercier, מזכיר ההתאחדות הצרפתית לטניס-שולחן. - יסוד לדיוני הוועדה שימשה הצעה, שהוכנה בידי הא' צ' נשרי והושלמה בעזרת הא' י' גוטליב.

to choose (end or service)	בְּחַר (צד או פתיחה)	to seed	הַצִּיב (שֶׁחֶקֶן)
choisir (le coté ou le service)		—	—
wählen (Seite oder Aufschlag)		—	הצביב שחקנים טובים בתכנית המשחקים
service	פְּתִיחָה	seeded player	שֶׁחֶקֶן מְצֻב
service		—	—
Aufschlag		bye (exempt) Freilos	פְּגוּת
change of service	חִלּוּף הַפְּתִיחָה	quarter-final quart de finale	רְבַע־גִּמְר
changement de service		Viertelfinale	
Aufschlagwechsel		semi-final demi-finale	חֲצִי־גִמְר
change of ends	הַחֲלַפְתַּת צֵד	final	גִּמְר
changement de côté	הַחֲלַפְתַּת צֵדִים	finale	
Seitenwechsel,		Finaie, Endspiel	
Platzwechsel		set, game	מַעֲרָכָה (מסתיימת
stroke	חֲבָטָה, מְכָה	set, jeu	בזכיות 21 נקודות לפחות)
coup		Satz	
Schlag		rest („rally")	סְדָרָה (סדרת החבטות
return	הַחֲזָרָה	échange	בכדור, מן הפתיחה עד
renvoi, riposte		Schlagwechsel,	יצאת הכדור מן המשחק)
Rückschlag		Gang	
bounce	נִתְרָה	point	נִקְדָה
rebond		point	
Aufspringen		Punkt	
double bounce	נִתְרָה כְּפֹלָה	to keep score	מְנָה (נִקְדוֹת)
double rebond		compter,	
—		marquer (les points)	
good (stroke, service etc.)	תֵּקֵן	(Punkte) zählen	
bon (coup, service	[חבטה, פתיחה וכד']	score (n.)	מִנְיָן (מִנְיָן נִקְדוֹת)
etc.)		nombre de points,	
—		marque	
bad (stroke, service etc.)	פָּסוּל	Punktzahl	
mauvais	[חבטה, פתיחה וכד']	to keep score	מְנָה (נִקְדוֹת)
(coup, service etc.)		compter,	
—		marquer (les points)	
fault	עֲבָרָה	(Punkte) zählen	
faute		score (n.)	מִנְיָן (מִנְיָן נִקְדוֹת)
Fehler		nombre de points,	
let	יָחֹזֵר [פתיחה חוזרת]	marque	
(balle à remettre)		Punktzahl	
(the ball is) in play	(הַכְּדוֹר) בְּמִשְׁחָק	deuce	שִׁוּוֹן (נִקְדוֹת)
(la balle est) en jeu		égalité	
(der Ball ist) im Spiel, (der Ball) spielt		Gleichstand, Ausgleich	
(the ball is) out of play	(הַכְּדוֹר) לֹא בְּמִשְׁחָק	draw of lots, toss (of coin)	הִגְרָלָה
(la balle est) hors jeu		tirage au sort	
(der Ball ist) nicht im Spiel		Auslosung	
chop (stroke)	חֲבָטַת דְּחִיפָה, מְכַת	to win the toss	זָכָה בְּחִגְרָלָה
(coup) coupé	דְּחִיפָה	gagner au tirage	זָכָה בְּגוֹרָל
unterschnittener Schlag		gewinnen	
—		(beim Auslosen)	

3. הציוד		cut (n.) coup tranchant Schnittschlag	מַכַּת־חֶדֶד
playing area — Spielraum	רִחְבַּת הַמְשָׁחָק [מסביב לשולחן]	to cut couper, trancher schneiden	חֶדֶד
table table Tisch	שֻׁלְחָן	cut ball balle coupée Schnittball	כדור חתוך
(table) trestles tréteaux, chevalets (de la table) (Tisch)Böcke	חֲמוּרֵי שֻׁלְחָן	spin ball balle à effet Effetball	כדור סבוב (לפנים, לאחור)
playing surface, table surface surface de jeu Tischfläche	שֻׁטַח הַשֻּׁלְחָן	spin effet Effet	סיבוב
end line ligne de fond Endlinie, Grundlinie	קו רֵחֵב	half-volley demi-volée Sprungaufschlag, Halbflug	מַכַּת־חֶצִי־יַדְּךָ
side line ligne de côté Seitenlinie	קו אֶרֶץ	drive (n.) "drive" Treibschlag	הַתְנָרָה
service line, centre line ligne centrale Mittellinie (,Aufschlaglinie)	קו פְּתִיחָה	to drive jouer un "drive" —	הַתְנָרָה
court (server's court; striker-out's court) camp (du serveur, du relanceur) Feld (des Auf-, des Rückschlägers)	חֲלָקָה (חֲלָקַת הַפּוֹתָח) (חֲלָקַת הַמְקַבֵּל)	smash (n.) "smash" Schmetterschlag	הַנְחָתָה
half-court demi-camp —	רֵבַע (למשחקי זוגות)	to smash écraser, smasher (la balle) schmettern	הַנְחִיית
net filet Netz	רֶשֶׁת	placing placement Placierung	הַשְׂמָה
net posts poteaux de filet Netzpfofen	עַמּוּדֵי הַרֶשֶׁת	to place placer placieren	הַשִּׂים
racket raquette Schläger	מַחְבֵּט	fore-hand droit, fore-hand Vorhand	כַּפִּי (הה"ס כפית)
racket handle manche de raquette Schlägergriff	קַת הַמַּחְבֵּט	back-hand revers, back-hand Rückhand	גְּבִי (הה"ס גבית)

(racket) press presse raquette Schlägerpresse	מִלְחֵץ (לְמַחְבֵּט)	racket blade palette de la raquette	רֵאשׁ הַמַּחְבֵּט
table tennis ball balle de tennis de table Tischtennisball	כְּדוּר טֵניס־שֻׁלְחָן	"sandwich" racket raquette "sandwich"	מַחְבֵּט רְבֹוד
		pimpled rubber caoutchouc à picots	גוּמִי קָרוּג

מונחי המנהל הציבורי *

(רשימה ב')

ג. מנהל כללי

א. כלל מעשי הניהול ב. תורת הניהול ושיטותיה	administration manager	מנהל מנהל
ממונה על תהליכי העזר הבאים להבטיח את הפעולה הסדירה של עבודת היחידה, כגון ניהול ענייני העובדים, מזכירות, גזברות, משק וכדומה	"administrator" (בהוראה הנהוגה בארץ)	אמקל עיסוקי אמקלות
	to manage	נהל
פעולת המנהל בהכוונת יחידתו ובהנהגת עובדיה	management	נהול (הנהלה)
הנף המנהל	management managerial	מנהלה (הנהלה) נהולי-נהול
	managerial	מנהלים של מנהל
	managerial function	תפקיד נהולי תפקיד נהול
(בתברות מסוימת director הוא מנהל חבר דירקטוריון)	managing director	מנהל (כללי)
	top management	מנהלים בכירים
	middle management	מנהלים תיכונים
	bureaucracy	בירוקרטיה
מערכת הקשרים לשם העברת הוראות, דרישות, ידיעות וכד' מאדם לחברו	communication	תקשרת
דבר המועבר בתקשורת	message	מסר
	channels of communication	גתבי התקשרת
	to communicate with	התקשר עם
הודעה מטעם גוף רשמי, הנמסרת לידיעת הציבור.	communiqué	תמסיר
	information	ידיעות

* נדונו ואושרו במליאת האקדמיה בישיבה נ"ו (זיכרונות האקדמיה, כרך י-א), והודעה על כן באה ב"רשומות", ילקוט הפרסומים מס' 1179 מיום ה' באייר תשכ"ה. — חברי הוועדה למונחי המנהל הציבורי היו פרופ' ש' ייבין, פרופ' ה' רביז וד' מ' שלי מטעם האקדמיה; ד"ר ע' גוטמן, ד"ר מ' מילוק, ד"ר מ' הרטום והא' מ' נוי כבעלי המקצוע. המזכיר היה ד"ר א' דותן. התסברים (באותיות זעירות) נדונו אף הם בוועדה והם מתפרסמים כאן על דעתה. רשימת היסוד לדיוני הוועדה הוכנה בידי ד"ר מ' הרטום והושלמה בידי ד"ר ע' גוטמן. — הרשימה הראשונה של מונחי המנהל הציבורי נתפרסמה בזיכרונות האקדמיה, כרך ז-ח.

	policy	מדיניות
בעניינים מליטיים		
	policy	קו (קו פעולה, קו מנחה, קו יסוד), מגמה, כלי
בעניינים לא-מליטיים		
	policy-making	קביעת קו (קביעת קו פעולה, קביעת קו מנחה, קביעת קו יסוד), קביעת מגמה, קביעת כלי
		התנית קו (התנית קו פעולה, התנית קו מנחה, התנית קו יסוד), התנית כלי
	plan	תכנית
	planning	תכנון
	process	תהליך
כל פעולה או צעד הנעשים בכל דיון, כגון בבית דין, בבוררות או באספה	proceeding	הליך
סדרי עבודה או דיון שנקבעו	procedure	נהל
	procedural	נהלי
הקפדה מטרידה שלא לצורך בשעת טיפול משרדי	"red-tape" Amtsschimmel (,Formkrämerei)	דקדוקי שרד
	(delays due to) "red-tape" Amtsschimmel (, Verschleppung)	סחבת
	standard	תקן
קבע תקן	to fix standard	תקן
	fixing of standard	תקנון
נתן צורה אחידה או קבע סדר אחיד לדברים שונים	to standardize (, to unify)	האחיד
	standardization (, unification e.g. of terminology)	האחדה, האחיד
השגחה מתמדת, שיש עמה הכוונה והנחיות לשינויים או לשיפורים	control	בקרה
השגחה כללית	control (, inspection, supervision)	פקוח
סמכות או יכולת לנהל נוף או פעולה	control, authority, power	שליטה

	to control	בְּקָר
	to control (, to inspect, to supervise)	פְּקַח
	to control	שָׁלַט
	controller, supervisor, inspector	מְבַקֵּר
	control chart	תְּרָשִׁים בְּקָרָה
	State Controller	מְבַקֵּר הַמְּדִינָה
		עִיסוּק: בְּקָרַת הַמְּדִינָה
	to check with	בְּדָק לְפִי (מסמך)
בדיקת של כל פריט ופריט במסמך בהשוואה למסמכים אחרים או חומר אחר	check, checking	בְּדוּק
	efficiency	יְעִילוּת
	inefficiency	אִי־יְעִילוּת
	efficient	יְעִיל
	inefficient	אִי־יְעִיל
למסירה או למסוס של ידיעה, מסמך, או למשלוח מכתב וכד'	clearance (for release)	הַתָּר
הגוף הגותן היחר	clearing agency	רְשׁוּת מְתִירָה
	clientele	לְקוּחוֹת
	case	פְּרָשָׁה
	case study	תְּקַר הַפְּרָשָׁה
	organization chart	תְּרָשִׁים הָאֲרָגָן
	to reorganize	חֲדַשׁ אֲרָגָן שָׁנָה אֲרָגָן
	reorganization	חֲדוּשׁ אֲרָגָן שְׁנוּי אֲרָגָן
	structure	מְבִנָּה
	structural	מְבִנִּי
	sub-unit	יְחִידַת מְשָׁנָה

מבנהו של ארגון לפי סדר הסמכויות והכפופויות	hierarchy	מדרג
	hierarchical	מדרגי
	scalar (process)	(תהליך) מדרגי
רמה של משרה או של נושא משרה	level	דרג
	channels of command	נתיבי הפקוד
קו המדרג הנמשך מן המנהל הבכיר ביותר עד לאחרון הוטרים	line	שלשלת
	chain of command	שלשלת הפקוד
כלל העובדים המסייעים למנהלים לדרגותם בתפקודי הניהול שלהם, אך אינם עוסקים בביצוע	staff	מטה
אצל סמכויות או העביר תפקידים מיוחדים מנהלית גבוהה ליחידה מנהלית הכפופה לה	to decentralize déconcentrer	בזר
	decentralization déconcentration	בזיר
שמר סמכויות או תפקידים ביחידה מנהלית גבוהה או בידי המנהל, או העביר תפקידים או סמכויות מגופי מנהל עצמאיים, שאינם כפופים כפיפות מדרגית, אל הממשלה המרכזית.	to centralize centraliser, concentrer	מרכז
	centralization centralisation, concentration	מרכז
העביר תפקידים או סמכויות מן הממשלה המרכזית לנוספי מנהל עצמאיים, שאינם כפופים כפיפות מדרגית (כגון רשויות מקומיות, נוספים לאי ממלכתיים, חברות ממשלתיות)	to decentralize décentraliser	פזר
	decentralization décentralisation	פזר
	to delegate, to devolve (powers)	אצל (סמכויות)
	delegation, devolution (of powers)	אצילה (של סמכויות)
	national office	לשכה ארצית, משרד ארצי
	regional office	לשכה אזורית, משרד אזורי
	local office	לשכה מקומית, משרד מקומי
	field offices	שלוחות, סניפים

	field service	שירותי שלוחות
עבודה הנעשית מחוץ למקום העבודה הקבוע		עבודת חוץ
עבודה הנעשית תחת כיפת השמים	field work	עבודת שדה
	branch	סניף, שלוחה
	branch office	לשכת הסניף, לשכת השלוחה
	span (of)	הקף
כפיפותו של כל עובד במישורין לממונה אחד בלבד	unity of command	יחידות הפקוד
חלוקת עבודה לחלקים	division of work	חלוקת עבודה
חלוקת חלקי העבודה לעובדים	allocation of work	הקצאת עבודה
	unit	יחידה
	counterpart unit	יחידה מקבילה
	overhead unit	יחידה חולשת
	departmentalization	חלוקה ליחידות
	interdepartmental	בין-יחידתי
	auxiliary	עזר
	coordination	תאום
	cooperation	שתוף פעולה
	bottleneck	צוואר בקבוק
קבוצת עובדים שהורכבה במיוחד לביצוע משימה נתונה, ורק לביצוע אותה משימה	task force	צוות משימה
	representative	בא פת, נציג; ציר (רק כשהוא נבחר של ציבור)
אדם המפעל על פי הרשאה של אחר	agent	מרשה
בעולם העסקים	agent	סוכן
מטעם גוף או מוסד	delegate	שליח, שלוח, נציג
	messenger	שליח

מונחי המנהל הציבורי

	assistant	סָגָן
	assistant to	עוֹזֵר לְ-
	deputy	מְשֵׁנָה (לְ-)
	advisor	יוֹעֵץ
מנהל קבוצת פועלים	advisory	מְיַעֵץ (שִׁית)
ראש קבוצת פועלים, העובד עמם בעצמו	foreman	מְנַהֵל עֲבוּדָה
	working foreman	פּוֹעֵל רֵאשִׁי
	examiner	בוֹחֵן
	inspector	מְפַקֵּחַ, מְבַקֵּר (לְפִי הַעֲנִיּוֹן)
	clerk	לְבַלָּר
	clerical	לְבַלְרִי
	office work	עֲבוֹדַת מְשָׂרָד, עֲבוּדָה מְשָׂרָדִית
	clerical work	עֲבוּדָה לְבַלְרִית, לְבַלְרוֹת
	secretary	מְזַכֵּיר
	secretarial	מְזַכֵּיר, מְזַכֵּירוֹת
	secretariat	מְזַכֵּירוֹת
	competence, authority; powers	סְמֻכּוֹת
	authority	בְּרִיטְמָכָא
	authoritative	מְסַמָּךְ
נרבע מסמכות	rule-making power	סְמֻכּוֹת לְהַתְקִין תְּקִנּוֹת
	jurisdiction	(סְמֻכּוֹת) שְׁפוֹט, תְּחוּם (סְמֻכּוֹת) שְׁפוֹט
מכוח הרשאה	authority	רְשׁוּת

	to authorize	הִרְשָׁה
	authorization	הִרְשָׁאָה
	rules	כְּלָלִים
	regulations	תְּקִנּוֹת
	instructions, directions	הוֹרָאוֹת
	directives	הַנְּחִיאוֹת
	regulatory	מְסַדֵּיר (ש"ח)
	discretion	שְׂקוּל (-דַּעַת)
	to enforce	אֶכְפֵּן
	enforcement	אֶכְפָּה
	liability	אֲחֻרְיּוֹת
בכח דין	liability	חֲבוּת
	licence	רְשִׁיּוֹן
	to licence	נָתַן רְשִׁיּוֹן
	licensing	מָתַן רְשִׁיּוֹן, רְשׁוּי
במני בית משפט	to appeal	עָרַעַר
	appeal	עָרְעוּר
במני נוף לא שימושי	to appeal (to a higher authority), to object	עָרַר
	appeal (to a higher authority), objection	עָרָר
	tribunal	בֵּית-דִּין
מונחים כלליים		
	expert (<i>n.</i>)	מִמְחָה
	expert (<i>adj.</i>)	בְּקִי, מְנַסֵּה
	expertise, expertness	מְמָחִיאוֹת

התהליך המביא לידי מומחיות	specialization	התמחות
דרך מיוחדת לביצוע פעולה או להשגת מטרה	device	תחבולה
אמצעי טכני לביצוע פעולה או להשגת מטרה	device	תקן
	objective, purpose	תכלית
	aim, goal, objective	מטרה
	decision	הכרעה, החלטה
	decision-making process	תהליך ההכרעה, תהליך ההחלטה
	decision maker	בעל הכרעה, בעל החלטה
	to activate, to operate (tr.)	הפעיל
	to operate (intr.), to act	פעל
	operation	מבצע, פעולה; הפעלה
	operational	מבצעי, הפעלתי
	formal, official	רשמי
	formal	פורמלי, שבצורה
	informal	אי-רשמי, אי-פורמלי
	official (n.), officer	פקיד
כל אחת מן השעולות המוטלות על בעל משרה	function	תפקיד
	functional	תפקידי
	partial	בעל פניות, נושא פנים
	impartial	חסר פניות
	partiality	משוא פנים
	impartiality	חסר פניות

human relations	יחסי אָנֶשׁ
leader	מְנַהֵג
leadership	מְנַהֵגוּת
resources	מְשָׁאָבִים
natural resources	אוֹצְרוֹת טָבֵעַ
human resources, manpower	כֹּחַ-אָדָם
time-span	מְשָׁךְ זְמַן
to schedule	קָצַב זְמַן
scheduling	קְצִיבַת זְמַן
schedule	זְמַן קָצוּב; לִיחַ זְמַנִּים
sequence	עֶקֶב
to follow upon	עֶקֶב אַתָּה...
review	סְקִירָה (הַפְעִילָה); תְּסַקִּיר (הַתְּנַצָּחָה)
report	דִּין וְחֶשְׁבוֹן, דִּיּוֹן (רְבִים דִּי-חֹת)
to report	נָתַן דִּין וְחֶשְׁבוֹן, נָתַן דִּיּוֹן
motive	מְנִיעַ
to motivate	הִנְיַעַ
motivation	הִנְיָעָה
morale	מוֹרָל, רוּחַ
prestige	יְקָרָה
to account for	הִסְבִּיר; נִשָּׂא בְּאַחֲרֵי
accountable	אַחְרָאי, נִשָּׂא בְּאַחֲרֵי

מקומם או הופעתם של דברים בזה אחר זה; סדרת דברים הבאים בזה אחר זה

	accountability	נְשִׂיָאָה בְּאַחֲרִיּוֹת
	to compile	הַחְבִּיר
	compilation	הַחְבֵּר
	to confirm, to affirm, to approve	אָשֶׁר, הַסְּפִים, קָיִם
נתן חוקה למעשה, שנעשה בשעתו בלי סמכות	to validate	הַכְשִׁיר, הַשְּׁרִיר
	validation	הַכְשָׁר, תְּשִׁיר
נתן אישור בכתב למעשהו של שליח	to ratify	אָשֶׁר
	ratification	אֶשְׁרָר
	to verify, to authenticate	אָמַח
	to classify	סוּג
	classification	סוּג
	arrears	פְּגוּרִים
	to apply to	פָּנָה אֶל; ... בְּקֶשׁ מִן...
	application	בְּקֶשֶׁה
	to apply some- thing to	הַחִיל אֶת... עַל... הִשְׁתַּמֵּשׁ בְּ... לְנַבִּי...
	application	הַחֲלָה, שְׁמוֹשׁ (לְנַבִּי); תְּחוּלָה
	applies to	חָל עַל
	applicable	חָל, בְּרִ-תְּחוּלָה; בְּרִ-שְׁמוֹשׁ (לְנַבִּי);
	to designate	יָעַד
	designation	יְעוּד
	acceptable	בְּרִ-קְבֻלָּה
	act	מַעֲשֵׂה, פִּעֵל

to adjust	התאים, תקן
adjustment	התאמה, תקן
to adapt	סגל
adaptation	סגל, הסתגלות
adaptability	סגילות, כשר הסתגלות
adaptable	סגיל
alternative (<i>adj.</i>)	לבררה, אחר
alternatively, in the alternative	לחלופין
by rotation	לחזורין
rotation	חזורין
evaluation, appraisal	הערכה
to evaluate, to appraise	העריך
distribution	חלוקה, הפצה
to assign	הטיל (משימה, תפקיד)
to allocate, to allot	הקצה
allocation, allotment	הקצאה
to apportion	קבע שעורים, שחרר לשעורים
apportionment	קביעת שעורים, שחרור לשעורים; שער

מעבר עובדים ממשרה למשרה לשם ניוון ולשם רכישת יריעות בסוגי העבודה השונים

בטן של דברי כתבי עיתונים וכד'

מילואים לרשימה א *

א. ניהול ענייני העובדים

civil service	שרות המדינה, עובדי הפדינה
employer	מעביד
employee	עובד
applicant	מבקש, מניש בקשה
administrative class (Br.)	פקידות בכירה
executive class (Br.)	פקידות תיכונה
clerical class (Br.)	פקידות וזטרה

ב. ניהול משרד

cross reference	אפניה הדדית
terms of reference	תחום סמכיות; כתב סמכיות
work technique	טכניקת עבודה
work simplification	פשוט עבודה

* ראה זיכרונות האקדמיה ללשון העבריה, כרך ז-ח (תש"ד-תשכ"א), עמ' 38-45.

מונחי החשבונאות

Cost Accounting	חשבונאות העלות
break-even analysis	נקדת האזן
by-product	מוצר לוואי
capacity	כשר (תפוקה)
capacity ratio, utilization	שעור נצול (הכשר), נצילות (הכשר)
controllable cost	עלות נשלטת
conversion cost	עלות העבוד
cost, cost price	עלות
to cost	חשב עלות
costing	חשוב העלות
cost absorption	ספיגת העלות
cost accountant	חשבוני עלות
cost accounting	חשבונאות העלות
cost (accounting) department	מחלקת העלות
cost basis	בסיס העלות
cost centers	מרכזי עלות
cost elements	רכיבי העלות
cost estimating	אמידת עלות

* נדונו ואושרו במליאת האקדמיה בישיבה ג"ח (זיכרונות האקדמיה, כרך י-יא), והודעה על כך נתפרסמה ב"רשומות", ילקוט הפרסומים מס' 1179 מיום ה' באייר תשכ"ה. — חברי הוועדה למונחי החשבונאות, שהכינה מונחים אלה, היו הא' מ' שלי מטעם האקדמיה; ד"ר צ' אופיר, הא' י' האפט והא' א' קרמר כבעלי המקצוע. מזכיר הוועדה במשך רוב זמנה היה הא' י' מנצור, ולפני סיום עבודתה — ד"ר א' דותן, רשימת היסוד לדינוגי הוועדה הוכנה בידי פרופ' ת' לאנג. — הרשימה הראשונה של מונחי החשבונאות נתפרסמה בזיכרונות האקדמיה, כרך ז-ח.

incentive rate	תַּעֲרִיף שְׂכָר עִידוּד	cost finding	מְצִיאת הַעֲלוֹת
indirect	עֲקִיף	cost of goods purchased	עֲלוֹת הַקְּנוּת
indirect labour	עֲבוֹדָה עֲקִיפָה	cost records	רְשׁוּמוֹת עֲלוֹת
indirect cost (see also "overhead")	עֲלוֹת עֲקִיפָה	cost recovery	הַפְּרָעוֹת הַעֲלוֹת
indirect material	חֶמֶר עֲקִיף	cost system	שִׂטַּת הַעֲלוֹת
job costing, job order costing	(חֶשׁוֹב) עֲלוֹת לְפִי הַזְּמִנּוֹת	cost unit, costing unit	יְחִידַת הַעֲלוֹת
job order	הוֹרָאת עֲבוֹדָה, הַזְּמִנַּת עֲבוֹדָה	departmental burden, departmental overhead	עֲקִיפוֹת הַמַּחְלָקָה
joint cost	עֲלוֹת מְשֻׁלָּבֹת	departmental burden rate, departmental overhead rate	שְׁעוֹר עֲקִיפוֹת מַחְלָקָתִי
joint product	מוֹצֵר מְשֻׁלָּב	direct cost, prime cost	עֲלוֹת יְשִׁירָה
labour (hour) rate	עֲלוֹת שְׁעַת עֲבוֹדָה	direct costing	חֶשׁוֹב עֲלוֹת יְשִׁיר
machine hour rate	עֲלוֹת שְׁעַת מְכוּנָה	direct labour	עֲבוֹדָה יְשִׁירָה
make ready time, set-up time	זְמַן כִּיּוּן	direct material	חֶמֶר יְשִׁיר
lead time	הַקָּדֵם (זְמַן)	estimate cost	עֲלוֹת אֲמִידָה
material control	פְּקוּדָה עַל חֶמְרִים	finished goods	תּוֹצֵרֶת מְגֻמָּרָה, תּוֹצֵרֶת גְּמוּרָה
materials requisition	דְּרִישַׁת חֶמְרִים	fixed cost	עֲלוֹת קְבוּעָה
mix variance	סְטִיַּת גִּיּוֹן (הַשְׂנוּי בֵּין גִּיּוֹן הַתּוֹצֵרָה הַמְּחֻבָּנָן וּבֵין הַגִּיּוֹן לַמַּעֲשֵׂה)	flexible budget	תַּקְצִיב גִּמְיֵשׁ
operating budget	תַּקְצִיב הַפְּעֵלָה	flow of work	זְרִימַת הַעֲבוֹדָה, זְרִימַת הַיְצוּר
order acknowledgement	אֲשׁוּר הַזְּמִנָּה	general overhead	עֲקִיפוֹת כְּלָלִיּוֹת
out of pocket expense	הוֹצָאוֹת בְּמִזְמָנִים	goods in process, work in process	תּוֹצֵרֶת בְּתֵהֶלֶךְ (יְצוּר)
output	תְּפֻקָּה	idle capacity	כֶּשֶׁר פָּנוּי
overabsorbed overhead	עֲקִיפוֹת סְפוּגוֹת בִּיָּתֵר	idle time	זְמַן פָּנוּי
overabsorbtion	סְפִיגַת יָתֵר	incentive pay	שְׂכָר עִידוּד

quantity on order	כמות בהזמנה	overhead, indirect expenses, burden, oncost	הוצאות) עקיפות
quotation	הצעת מחיר	overhead rate, burden rate	שעור העקיפות
raw material	חומר גלם	period cost	עלות תקופתית
routing	נתוב	physical budget	תקציב פיסי
scrap	גרוטאות	piece rate	(תעריף) לפי יחידה, תעריף קבלני
to scrap	הוציא לגרוטאות	piece work	עבודה בקבלנות, עבודה קבלנית
semi-variable cost	עלות משתנה בחלקה	predetermined cost	עלות שנקבעה מראש, עלות הנקבעת מראש
service department	מחלקת שרות	premium	פרמיה
set-up cost	עלות הכינה	preparation time	זמן הכנה
specific cost	עלות לפי היחידה המספרשת	price variance	סטית מחיר
split-off point	נקדת הפרד	process	תהליך
spoilage, waste	פסלת	process costing	(חשוב) עלות לפי תהליכים
standard cost	עלות תקנית	product mix	גיון התוצרת
standard cost system	מערך העלות התקנית	production cost, cost of production	עלות היצור
standard hours	שעות תקן	production schedule	תכנית יצור
standard labour rate	שכר תקן	production chart, planning chart	לוח יצור
standard labour time	זמן תקן לעבודה	productivity	פריון (יצור)
standard machine time	זמן תקן למכונה	profitability	רוחיות
standard material	חומר תקן	proration	הקצאה יחסית
standard method	שיטה תקנית	to prorate	הקצה יחסית
standard price	מחיר תקני	purchases	קניות
standby equipment	ציוד בעתודה	quantity on hand	כמות בעין
standing order	הזמנת קבע		
starting load cost, starting up cost	עלות ההכנה		

underabsorption	ספיגת חסר	supplies	חמרי עזר
unit	יחידה	tender	מכרז
unit cost	עלות ליחידה	time keeper	רשם זמן
variable cost	עלות משתנה	time keeping	רשום הזמן
variance	סטייה	time study	חקר זמן
volume of output	הקף התפוקה, כמות התפוקה	time tickets	כרטיסי זמן
wage rates	תעריפי שכר	tolerance	סבלת
work in progress	עבודות לא גמורות	underabsorbed overhead	עקיסות ספוגות בחסר

ישיבות המליצה

שנות תשכ"ג - תשכ"ד

ישיבות נ"ב - ס"ג